Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Expediente nº: 2017/14

ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ EGIN BEHARREKO KONTRATAZIO ADMINISTRATIBO BEREZI HAU ARAUTUKO DUENA: URGULL MENDIKO GAZTELUAREN INGURUKO TABERNA USTIATZEKO ZERBITZUA, ETA HAREN ONDOKO KOMUN PUBLIKOEI KASU EGITEA

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A REGIR EN LA CONTRATACIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE LOS SERVICIOS DE EXPLOTACIÓN DEL BAR EXISTENTE EN LAS INMEDIACIONES DEL CASTILLO DEL MONTE URGULL, ASÍ COMO LA ATENCIÓN DE LOS EVACUATORIOS DE USO PÚBLICO ANEXOS AL MISMO, EN PROCEDIMIENTO ABIERTO

■ PARTE OROKORRA

I. XEDEA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

- PARTE OROKORRA

I. XEDEA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA: KONTRATUAREN ARDURADUNA.

I.1 Baldintza agiri honen xedea da Laburpen Taulako A atalean deskribatzen dena kontratatzea, Baldintza Teknikoen Agiriko ezaugarrien arabera, haren helburua 3/2011 LEDaren 19.2.b. artikuluaren barrukoa izanik.

Kontratua sortatan banatzen bada (Laburpen Taulako A.1 atalaren arabera), sorta bakoitzaren xedea unitate funtzional bat izango da, bereiz gauzatzeko modukoa, eta bereiz esleituko dira sortak.

I.2 Agiri honetako eta Baldintza Teknikoen Agiriko baldintzen arabera emango dira lanak —agiri honen parte dira Baldintza Teknikoak—.

I.3 Kontratu hau **administratibo berezia** da, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 19.b) artikuluaren arabera, eta honako hauek ditu arautzaile: baldintza ekonomiko-administratibo eta teknikoen orriak; 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategina onesten duena (aurrerantzean, 3/2011 LEDa); 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onesten duena; eta, azkenik, 817/2009 Errege Dekretua, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuen 30/2007 Legearen garapen partziala onesten duena.

■ PARTE GENERAL

I. OBJETO Y RÉGIMEN JURÍDICO

- PARTE GENERAL

I. OBJETO Y RÉGIMEN JURÍDICO: RESPONSABLE DEL CONTRATO.

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación que se describe en el apartado A), del Cuadro Resumen conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas, y cuyo objeto está comprendido dentro del art. 19.2.b del RDL 3/2011.

En caso de que el contrato se fraccione en lotes (apartado A.1 del Cuadro Resumen), constituye el objeto de cada lote una unidad funcional susceptible de realización independiente, siendo cada lote objeto de adjudicación separada.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. El contrato tiene carácter **administrativo especial** conforme a lo dispuesto en el art. 19.b) del R.D.Legislativo 3/2011 y se regirá por lo establecido en los Pliegos de prescripciones económico administrativas y técnicas y el Real Decreto Legislativo 3/2011 por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de contratos del Sector Público (en adelante R.D.Legislativo 3/2011), y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y, por último, el Real Decreto 817/2009, de 30 de octubre, por el que se

aprueba el desarrollo parcial de la Ley 30/2007, de Contratos del Sector Público.

I.4 Kontratu hau 3/2011 LEDaren 150., 151., eta 157.etik 161.era bitarteko artikuluetan ezarritako prozedura irekiaren arabera esleituko da; lizitazioa Laburpen Taulako J ataleko bitartekoak erabilita argitaratuko da, eta informazioa emateko eta proposamenak aurkezteko tokia eta epea K atalean adierazitakoak dira.

I.4. La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150, 151 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011, siendo publicada su licitación por los medios del apartado "J" del Cuadro Resumen, y establecidos lugar y plazo para información y presentaciones de proposiciones en el apartado "K".

1.5.- Kontratuaren xedea Laburpen Taulako A.2) atalean adierazitako Europako Batzordearen Kontratuen Hiztegi Komunaren (CPV) nomenklaturako eta Produktuen Jarduerakako Sailkapeneko (CPA) kodeei dagokie.

1.5 El objeto del contrato corresponde a los códigos de la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) de la Comisión Europea y de la nomenclatura de la Clasificación de Productos por Actividades (CPA) que, en su caso, se indican en apartado A.2) del Cuadro Resumen

1.6.- Kontratuaren arduraduna Laburpen Taulako Q atalean adierazitakoa da.

1.6 El Responsable del Contrato es el expresado en el apartado "Q" del Cuadro Resumen.

Agiri honen eta Baldintza Teknikoen Agiriaren artean ezberdintasunik izanez gero, agiri honetan xedatutakoa nagusituko da, izaera teknikoko inguruabar edo zehaztapenak izan ezik.

En caso de discrepancia entre lo establecido en este Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego excepto en aquellas cuestiones y especificaciones de carácter técnico.

II. AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA

II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CRÉDITO, IMPUESTOS Y REVISIÓN DE PRECIOS

II.1 II.1.- Kontratuaren prezioa zehazteko sistema Laburpen Taulako C atalean adierazitakoa izango da, eta lizitaziorako gehieneko kopurua, berriz, Laburpen Taulako D atalean zehazten dena.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado C) del Cuadro Resumen, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado D) de dicho Cuadro Resumen.

II.2 Kontratu hau betetzeak berekin dakartzan betebehar ekonomikoak Laburpen Taulako E atalean ageri dira.

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado E) del Cuadro Resumen.

Kreditu nahikoa dago Administrazioak onartutako aurrekontuaren kopururaino.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3 Ondorio guztietarako, lizitatzaileek aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZa izan ezik, harena aparte jarriko baita.

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por las empresas licitadoras comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Laburpen Taulako F atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDaren 89. artikulutik 94. artikulura bitartekoetan araututakoaren arabera. Kasuan-kasuan bidezko diren berrikuspenek aldatu egingo dute, handituz edo gutxituz, hilean egin beharreko lanaren balioespena.

II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado F) del Cuadro Resumen, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. Lanak gauzatzen hasi aurreko ekitaldian formalizatzen bada kontratua, eteteko baldintza honen mende egongo da esleipena: kreditu egokia eta behar adinakoa izatea dagokion ekitaldian kontratuaren ondoriozko betebeharrak finantzatzeko.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

III. ENPRESA LIZITATZAILEAK ETA HAIEN PROPOSAMENAK

III. EMPRESAS LICITADORAS Y SUS PROPOSICIONES

III.1. ENPRESA LIZITATZAILEAK

Proposamenak aurkeztu ditzakete pertsona fisiko edo juridiko espainiar edo atzerritarrek, jarduteko gaitasun osoa badute eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen badute; azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izan beharko da, 3/2011 LEDak hala eskatzen duenean.

Era berean, 3/2011 LEDaren 59. artikuluaren arabera horretarako aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkartea osatzen duten enpresetako bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jardúteko gaitasuna eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko ditu: proposamena izenpetu duten enpresaburuen izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte hartzea; zer pertsona edo entitatek izango duen haien guztien ordezkaritza osoa Administrazioaren aurrean, kontratuak indarrean dirauen bitartean; eta beren gain hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa eratzeko konpromisoa (HAKLEOren 24. artikulua). Dokumentu hori sinatu beharko dute elkartea osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariek.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza agiri honen klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatzeko eskatutako baldintza guzti-guztiak betetzen

III.1. EMPRESAS LICITADORAS

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.Legislativo 3/2011.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.Legislativo 3/2011. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las personas empresarias que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellas frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por las personas representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

La presentación de proposiciones presume por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las

dituelako erantzukizunpeko adierazpena egitea ere.

III.2. PROPOSAMENAK ETA HAIEN DOKUMENTAZIOA.

HIRU gutun azal itxitan aurkeztuko dituzte enpresa lizitatzaileek beren proposamenak, lizitatzaileak edo hura ordezkatzen duen pertsonak sinaturik, eta gutun azalen KANPOALDEAN hauek adierazi beharko dira:

- Entitatearen izena eta sozietate izena.
- Kontratazioaren xedea, Laburpen Taulako A atalean adierazitakoaren arabera.
- Gutun azal bakoitzaren zenbakia eta izenburua, honen arabera:

- 1. gutun azala: Lizitazioan parte hartzeko eta onartua izateko eskatzen diren administrazio agiriak.

- 2. gutun azala: Balio judizioekiko irizpideei buruzko agiriak (formula bidez kuantifikatzen EZ direnak), erreferentzia teknikoak dituztenak betiere balio judizio horiekin loturik.

- 3. gutun azala: Automatikoki aplikatzeko irizpideei buruzko agiriak (formula MATEMATIKOAK): Proposamen ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak barne.

Dagozkion agiriez gain, gutun azal bakoitzaren BARNEALDEAN, aparteko orri batean, edukiaren aurkibide bat sartu behar da, zerrenda zenbakituan.

III.2.1. 1. gutun azala: DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA

Gutun azal bakarra izango da (sorta batera baino gehiagotara aurkeztuta ere, baldin badaude), eta barruan honako agiri hauek izango ditu:

A.- Gaitasunaren eta kaudimenaren egiaztapena.
B.- Jakinarazpenetarako helbide elektronikoa.

III.2.1.A. ENPRESA LIZITATZAILEAK ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO DUEN GAITASUNAREN ETA KAUDIMENAREN EGIAZTAPENA (aurretiazko baldintzak).

- **1. bitartekoa:** ZIURTAGIRIAK, baldintzak betetzen

condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. PROPOSICIONES Y SU DOCUMENTACIÓN.

Las empresas licitadoras presentarán sus proposiciones en TRES sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, debiéndose indicar en el EXTERIOR de cada sobre los siguientes:

- Razón social y denominación de la Entidad.
- Objeto de la contratación, conforme a lo expresado en el apartado "A" del Cuadro Resumen.
- Nº y título de cada sobre, conforme a lo siguiente:

- Sobre "**1**": Documentación administrativa para tomar parte y ser admitido en la licitación,

- Sobre "**2**": Documentación sobre los criterios con juicio de valor (NO cuantificables por fórmula), conteniendo referencias técnicas siempre en relación a dichos criterios con juicio de valor.

- Sobre "**3**": Documentación sobre los criterios de aplicación automática (fórmulas MATEMÁTICAs): Incluyendo la proposición económica y otros criterios automáticos.

Además de la documentación, en el INTERIOR de cada sobre se hará se hará constar en hoja independiente índice de su contenido enumerado numéricamente.

III.2.1. Sobre 1: Documentación ADMINISTRATIVA

Este sobre (independientemente de los lotes a los que se presente proposición de existirlos) conteniendo los siguientes documentos:

A.- Acreditación de la capacidad y solvencia
B.- Dirección electrónica para notificaciones

III.2.1.A. ACREDITACIÓN DE LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA DE LAS EMPRESAS LICITADORAS PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN (requisitos previos).

- **Medio 1º: PROPIOS CERTIFICADOS** acreditativos

direla egiaztatzen dutenak, agiri honen parte orokorraren IV.1.B ataleko zerrendaren arabera.

- **2. bitartekoa: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, 3/2011 LEDaren 146.4 artikuluarekin bat (I. eranskineko eredua).** Harekin ordezten da agiri honetako IV.1 klausulako B atalean zehaztutako kontratatzeko aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko agiriak hasieratik ekarri beharra.

Oharra: Aldi honetan 2. bitarteko hau (146.4 ataleko adierazpenaren bidez) erabilita, lizitatzaileak konpromisoa hartzen du ezen, adjudikaziodun proposatua izanez gero, kontratua esleitu baino lehenago aurkeztuko dituela IV.1. klausulako B atalean eskatzen diren ziurtagiriak.

III.2.1.B. JAKINARAZPENETARAKO HELBIDE ELEKTRONIKOA.

Kontratuari buruzko jakinarazpenak jasotzeko helbide elektronikoa, III. eranskineko eredua beteta.

III.2.2. 2. gutun azala: BALIO JUDIZIOEKIKO (formula matematikoz kuantifikatzen EZ diren) irizpideei buruzko agiriak.

Ez dago formulak aplikatzerik haiek baloratzeko; balio judizioekiko irizpideei eta haien erreferentzia teknikoei, eskaintza teknikoari eta besteri dagozkie.

Gutun azalak (edo gutun azalek, sorta batera baino gehiagotara aurkeztuz gero eskaintza) Laburpen Taulako taulako M.2 atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeko behar den dokumentazioa izango du, salbu proposamen ekonomikoari edota balorazio objektiboa egiteko irizpideen bidez balioetsi beharrekoei dagozkienak. (Sekretua gordetzeko, ez gutun azal horretan ez 1. gutun azalean ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatikoki aplikatzeko formulekin baloratzeko modukorik ere).

III.2.3. 3. gutun azala: ERA AUTOMATIKOAN APLIKATZEKOAK diren irizpideen agiriak (FORMULA matematikoen bidez kuantifikatu beharrekoenak).

de los requisitos, conforme a su enumeración en el apartado IV.1.B de la parte general del presente pliego.

- **Medio 2º: DECLARACIÓN responsable del art. 146.4 (modelo del Anexo I),** del RDL 3/2011, y por el que se sustituye la aportación inicial de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos para contratar con la administración e indicados en el apartado "B" de la cláusula IV.1 del presente pliego.

Nota: De acreditarse en esta fase la capacidad y solvencia por este medio 2º (Declaración del 146.4), la empresa licitadora, de ser propuesta adjudicataria, se compromete a presentar previamente a la adjudicación del contrato las acreditaciones del apartado "B" de la cláusula IV.1

III.2.1.B. DIRECCIÓN ELECTRÓNICA PARA NOTIFICACIONES.

Debidamente cumplimentado el modelo del Anexo III a tal objeto de notificaciones sobre las vicisitudes del contrato.

III.2.2. Sobre 2: Documentación sobre los criterios con JUICIO DE VALOR (NO cuantificables por fórmula matemática).

Para su valoración no admiten fórmula, refiriéndose a los criterios con juicio de valor y sus referencias técnicas, oferta técnica, etc..

El sobre (o sobres de presentar proposición a más de un lote) contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "M.2" del Cuadro Resumen, salvo los que se refieran a la propuesta económica o aquellos otros cuya valoración haya de efectuarse mediante la aplicación de criterios de apreciación objetiva. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

III.2.3. Sobre 3: Documentación sobre los criterios de APLICACIÓN AUTOMÁTICA (cuantificables por FORMULA matemáticas).

Gutun azal horretan (edo horietan, sorta batera baino gehiagotara aurkeztuz gero eskaintza) sartu behar dira AUTOMATIKOKI APLIKATZEKO irizpideen, baloratzeko formula matematikoak eskatzen dituztenen agiriak (Laburpen Taulako M.1 atalekoak); haien artean, II. eranskineko ereduaren araberako PROPOSAMEN EKONOMIKOA.

El sobre (o sobres de presentar proposición a más de un lote) contendrá la documentación necesaria de los criterios de APLICACIÓN AUTOMÁTICA que para su valoración precisan de fórmula matemática (criterios del M.1 del Cuadro Resumen), entre ellos la PROPOSICIÓN ECONÓMICA del modelo del anexo II.

Enpresa lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen ekonomiko bat baino gehiago aurkeztu, direnak direla ere proposamenak aurkezteko bulegoak. Era berean, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Printzipio hori urratuz gero, atzera botako dira pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak.

Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición económica, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

Hala ere, Laburpen Taulako J atalean ahalbidetzen bada aldaerak aurkeztea, enpresa lizitatzaileek libre dute proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan. Kasu horretan, proposamen ekonomiko arruntarekin batera aurkeztu beharko dituzte lizitatzaileek eskaintzen dituzten irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, haietan adierazirik irtenbide bakoitzaren zuribidea eta lehen aipatutako proposamen ereduan eskatutako datu guztiak.

No obstante, cuando se faculte en el apartado "J" del Cuadro Resumen la presentación de variantes las empresas licitadoras podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo. En este caso presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

Esleipena irmo egindako unetik aurrera, lizitatzaileek emandako dokumentazioa suntsitzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estos no hayan procedido a su retirada.

III.3. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA ETA TOKIA

III.3. PLAZO Y LUGAR DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES

Proposamena osatzen duten hiru gutun azalak Laburpen Taulako K) atalean adierazitako tokian eta epean aurkeztu behar dira; edo, bestela, postaz bidali, Estatuko Aldizkari Ofizialean edo Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inola ere atzera bota.

Los sobres de la proposición (los 3), deberán ser entregados en el lugar y plazos que se indica en el apartado K) del Cuadro Resumen, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresak justifikatu egin beharko du bidalketa zer egunetan egin zuen posta bulegoan, eta eskaintza bidali duela jakinarazi egun berean kontratazio organoari, telex, fax edo telegrama bidez ***(muga eguna eta ordua adierazita daude Laburpen Taulako K.2 atalean)***. Bi baldintza

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación y siempre dentro del plazo ***(fecha y hora límites indicados en el apartado "K.2" del Cuadro Resumen)*** la remisión de la oferta mediante télex, fax o

horiek bete ezean, kontratazio organoak ez ditu onartuko epea amaitu ondoren jasotako proposamenak. Epea amaitu ondorengo 10 egun natural igarotakoan, ezein kasutan ez da onartuko proposamenik.

telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Kontratazio Zerbitzuaren faxa: 943-481092.

Fax del Servicio de contratación: 943-481092

Esleipena egiten denetik urtebete igaro ondoren, lizitatzaileek emandako dokumentazioa suntsitzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Transcurrido un plazo de 1 año desde la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estas no hayan procedido a su retirada.

III.4. PROPOSAMENAK AZTERTU ETA BALORATZEA.

III.4.1 – Lehen gutun azaleko dokumentazio administratiboa kalifikatzea (barneko ekitaldian)

Kontratazio Mahaiak, aldez aurretik, epe eta modu egokian 1. gutun azalean aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu. Horretarako, Mahaiko lehendakariak 1. gutun azalak ireki daitezen aginduko du, alde batera utzita bi motetako balorazio irizpideei dagozkienak (2. eta 3. gutun azalak), eta gutun azal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko du idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk badirela ikusten badu Mahaiak, interesdunei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez publiko egin ere bai. Hutsak konpontzeko, epe bat emango die enpresa lizitatzaileei, gehienez ere hiru egunekoa.

Mahaiak, behin 3/2011 LEDaren 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, erabakiko du zer enpresak betetzen dituzten hautaketa irizpideak (HAKLEOren 11. artikuluak aipatuak), eta espresuki adieraziko du zein diren lehiaketarako onartuak eta baztertuak, eta baztertzeko arrazoiak.

3/2011 LEDaren 54.etik 64.era bitarteko artikuluetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta mahaiak enpresei azalpenak eska diezazkiekete

III.4. EXAMEN Y VALORACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.

III.4.1 – Calificación documentación administrativa del sobre 1 (acto interno).

La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el o la presidente ordenará la apertura de estos sobres "1", con exclusión de los relativos a los criterios de adjudicación de ambos tipos (sobres 2 y 3), y el o la Secretaria certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a las personas interesadas, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que la empresa licitadora subsane el error.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre las empresas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar de la empresa

aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gainean, edo beste batzuk aurkez ditzaten agindu diezaiekete, eta enpresek bost egun izango dituzte hartarako; HAKLEOren 83.6 artikuluak xedatutakoaren arabera, ezin aurkeztuko da halakorik eskaintzak onartutzat jo eta gero.

aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4.2. Ekitaldi publikoa, 2. gutun azala irekitzekoa (balio judizioen mende dauden irizpideei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

III.4.2. Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor). Valoración.

Ekitaldi publiko hori Laburpen Taulako L.2.1 atalean adierazitako egunean egingo da. Balio judizio baten mende dauden esleipen irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriak aztertuko dira, eta helburu bakarra izango du: enpresa lizitatzaileek aurkeztutako proposamen teknikoen berri jakiteko aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1 gutun azaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoei.

Tal acto publico se llevará a cabo en la fecha señalada en el apartado L.2.1 del Cuadro Resumen Cuadro Resumen, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los y las presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por las empresas licitadoras. Previamente se comunicará a los y las presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1

Ekitaldi horren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio irizpide batzuk (3. gutun azala) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino denbora nahikoa lehenago, esleipen irizpide teknikoak aplikatuz baloratuko ditu Mahaiak proposamenak (formulak aplikatze hutsez ezin kuantifika daitezkeenak baloratuz). Horretarako, Kontratazio Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.4.3. Ekitaldi publikoa, 3. gutun azala irekitzekoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio irizpide batzuei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

III.4.3 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática). Valoración.

Behin irizpide teknikoen balorazioa eginda, Laburpen Taulako L.2. atalean adierazitako egun eta lekuan, 1. gutun azala aztertuta onartu diren eta 2. gutun azalaren balorazio teknikoan baztertu ez diren proposamenen 3. gutun azala (aplikazio automatikoko irizpideak) irekiko da.

Una vez realizada la valoración de los criterios técnicos, en la fecha y lugar indicados en el apartado L.2 del Cuadro Resumen la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) con los criterios de aplicación automática, de las proposiciones admitidas tras la calificación del sobre 1 y que que no hayan sido posteriormente excluidas en la valoración técnica del sobre 2.

Proposamen horiek irekitzeko eguna aldatzea erabakiz gero, enpresa lizitatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta kontratatzailearen profilaren bidez ere bai.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a las empresas licitadoras y a través del perfil de

contratante.

Ekitaldi publikoan urrats hauek egingo dira:

El acto público de apertura seguirá la siguiente secuencia:

- Lehenik, formulak aplikatze hutsez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoen ebaluazioaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoei (irizpide horiek balio judizio baten mende daude).

- Primeramente se dará cuenta a los presentes del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

- Jarraian, Mahaiak onartutako proposamenen 3. gutun azala irekiko du, non proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio irizpide batzuen dokumentuak egongo diren.

- Seguidamente la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

Irekitze ekitaldia bukatu eta gero, Mahiak proposamen horiek aplikazio automatikoko irizpideen arabera ebaluatu ditu. Aukera izango du, proposamena egin baino lehen, beharrezko jotzen dituen txosten txosten teknikoak eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak.

Finalizado el acto público de apertura la Mesa procederá a la evaluación de las proposiciones mediante los criterios de valoración de aplicación automática establecidos, pudiendo solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

III.4.4. Proposamenen sailkapen ordena ezartzea.

III.4.4 Establecimiento del Orden clasificatorio de las proposiciones.

Ebaluatutakoan, puntuazio handienekotik txikienekora sailkatuko dira proposamenak. Sailkapen hori egiteko, baldintza agirian jarritako esleipen irizpideak hartuko dira kontuan.

Una vez evaluadas, se clasificarán las proposiciones por orden decreciente de puntuación. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

Kontratazio Mahaiak, 3/2011 LEDaren 320. artikuluak agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio aurkeztutako proposamenak, aktarekin eta esleipen proposamenarekin batera.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.Legislativo 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutzat jotakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertutakoak, espedientean artxibatuko dira. Kontratua esleitu eta errekurtsoak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen esku geratuko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas

IV. ESLEIPENA (AURREZ BEHIN BETIKO BERMEA ETA KAUDIMENA ETA GAITASUNA EGIAZTATZEKO GAINERAKO ZIURTAGIRIAK AURKEZTUTA).

IV. ADJUDICACIÓN (PREVIA PRESENTACIÓN DE LA GARANTÍA DEFINITIVA Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA

Kontratazio eta Erroskelen Alaia de San Sebastián
Sección de Contratación y Compras

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Junta de Gobierno Local - Secretaría

CAPACIDAD Y SOLVENCIA).

IV.1. BEHIN BETIKO BERMEA ETA KONTRATATZEKO GAITASUNAREN AURRETIAZKO BALDINTZAK EGIAZTATZEKO GAINERAKO ZIURTAGIRIAK AURKEZTEA.

Esleipenaren aurretik, proposamen ekonomikorik onena egin duen enpresa lizitatzaileak (aurkeztutako proposamenetako balorazioaren ondorengo sailkapenean aurrena dagoenak) jarraian adierazitakoak egiaztatzeko agiriak aurkeztu beharko ditu 10 egun baliodunen epean, horretarako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita:

IV.1.A.- Behin betiko bermea

IV.1.B. – Kontratatzeko gaitasunaren eta kaudimenaren aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak (ez badira lehenago aurkeztu 1. gutun azaleko agiri administratiboetan).

IV.1.C.- Erantzukizunpeko adierazpena, kontratazio organoari datuak jasotzeko baimena ematen diona (V. eranskina).

IV.1.D.- Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialak erabiltzeari buruzko konpromisoaren adierazpena.

IV.1.E.- Erantsitako taulako Hizkuntza Ofizialen Erabilerari buruzko W atalean langileen euskara maila egiaztatzeko adierazitako agiriak.

IV.1.F.- Aurkeztutako agirien zerrenda.

Eskatutako agiriak esandako epean eta ondorengo zehaztasunarekin aurkeztu ezean, enpresa lizitatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, balorazio sailkapenean hurrena geratu denari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

IV.1. PRESENTACIÓN DE LA GARANTÍA DEFINITIVA Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN JUSTIFICATIVA DE LOS REQUISITOS PREVIOS SOBRE LA CAPACIDAD DE CONTRATAR.

Previamente a la adjudicación, la empresa licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa (1ª del orden clasificatorio tras la valoración de las proposiciones) deberá presentar dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, la documentación acreditativa de los siguientes aspectos:

IV.1.A.- Garantía definitiva

IV.1.B. – Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos de la capacidad y solvencia para contratar (de no haberse presentado previamente dentro de la documentación administrativa del sobre 1).

IV.1.C.- Declaración del Anexo V, de autorización expresa al órgano de contratación para recabar datos.

IV.1.D.- Declaración del compromiso sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.

IV.1.E.- Certificados que acrediten la capacitación lingüística del personal especificado en el apartado "W" del Cuadro Anexo referente al Uso de las Lenguas Oficiales.

IV.1.F.- Relación de documentos presentados.

De no cumplimentarse el requerimiento de entrega de la documentación debidamente y en el plazo señalado y con el grado de detalle que a continuación se expresa, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente en el orden clasificatorio de valoración.

AURKEZTU BEHARREKO AGIRIEN ZEHAZTAPENA EDUKIA

DETALLE O CONTENIDO DE LA DOCUMENTACIÓN

IV.1.A) BEHIN BETIKO BERMEA.

Behin betiko bermearen zenbatekoa hau izango da: KONTRATATUTAKO HASIERAKO EPEAREN URTE GUZTIETAKO esleipenaren prezioaren % 5, BEZa kenduta. 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan eratu ahal izango da, HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin. .

Dirutan jarritako bermeak KUTXABANKeko 2095.0611.05.1060000006 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak (ABAL bidez bada XII.A eranskineko ereduaren arabera eta KAUZIO ASEGURUA erabilita XII.B eranskineko ereduaren arabera), berriz, kontratazio organoari aurkeztu edo Udalaren kutxan jarri behar dira, 3/2011 LEDak xedatutakoarekin bat.

IBAN kodea: ES03

Behin betiko bermea 3/2011 LEDaren 100. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa izango da.

Bermeak itzuli eta ezeztatu, 3/2011 LEDaren 102. artikuluan eta HAKLEOren 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera egingo dira.

IV.1.B) – KONTRATATZEKO GAITASUNAREN ETA KAUDIMENAREN AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO ZIURTAGIRIAK (EZ BADIRA LEHENAGOTIK AURKEZTU 1. GUTUN AZALEKO AGIRI ADMINISTRATIBOEKIN BATERA).

Agiri justifikagarriak honako hauek dira:

a) Jarduteko gaitasunaren egiaztagiria.

b) Enpresa lizitatzaileak kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatzeko agiria

b.1).- Zergen eta Gizarte Segurantzaren ziurtagiriak.

b.2. b.2 - 3/2011 LEDaren 60. artikuluko kontratatzeko

IV.1.A) GARANTÍA DEFINITIVA.

La garantía definitiva a constituir será el 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación del TOTAL DE LOS AÑOS DEL PERIODO INICIAL CONTRATADO (excluidas prórrogas), IVA excluido, y podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011. .

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXABANK cuenta corriente nº; 2095.0611.05.1060000006 las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente (si se realiza mediante AVAL conforme al modelo del Anexo XII.A y si mediante SEGURO DE CAUCIÓN CONFORME a modelo del Anexo XII.B), se presentarán ante el órgano de contratación o se depositarán en la Caja Municipal, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

Codigo IBAN: ES03

La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011.

La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

IV.1.B) – DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS DE LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR (DE NO HABERSE PRESENTADO PREVIAMENTE DENTRO DE LA DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA DEL SOBRE 1).

Esta documentación acreditativa la componen los siguientes documentos:

a) Acreditación de la capacidad de obrar

b) Acreditación de no estar incursa la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar

b.1).- Certificados tributarios y de la Seguridad Social.

b.2. - Prueba de no estar incurso en prohibiciones para

Donostiako Udaleko Kontratazio Batzordea - Udalbatza
Junta de Contratación del Ayuntamiento - Secretaría

debekuetan sarturik ez egotearen froga (erantzukizunpeko adierazpena).

c) Ahalordedun edo ordezkariaren ahalorde askietsia

d) Gutxieneko KAUDIMENAK. Sailkapena. (Laburpen Taulako H klausularen arabera).

Agiri egiaztagarrien GARAPENA:

a) Jarduteko gaitasunaren egiaztagiria.

Pertsona juridikoen jarduteko gaitasuna eratze eskrituraren eta hala badagokio aldatze eskrituraren bidez egiaztatuko da; Merkataritzako Erregistroan inskribatuak izan behar dute, dagokion merkataritza legeriari jarraikiz. Pertsona juridikoen egiaztagiriak eskatu ezin badira, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da eratze eskritura edo dokumentuaren bidez, estatuen bidez edo sortze egintzaren bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira horietan, eta, hala badagokio, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egon beharko dute.

Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoak diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo HAKLEOren I. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoekin pareka daitezkeen sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetako enpresei dagokienez, 3/2011 LEDaren 55. artikuluak xedatutakoaren arabera.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio,

contratar del art. 60 RDL 3/2011 (Declaración responsable).

c) Poder bastante del apoderado o representante

d) SOLVENCIAS mínimas. Clasificación. (conforme a la cláusula H del Cuadro Resumen).

DESARROLLO de la documentación acreditativa:

a) Acreditación de la capacidad de obrar

Las personas jurídicas acreditarán su capacidad de obrar mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no fuere exigible, la acreditación de las personas jurídicas la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

En el supuesto de concurrir una empresa individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Idazkaritza Orokorra - Udalbatza
Secretaría General - Pleno

ahalordetze eskritura, behar bezala legeztaturik, edo haien fotokopia autentifikatuak.

su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Enpresa lizitatzaileak kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatzeko agiriak

b) Acreditación de no estar incursa la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar

Debekurik ez izatea egiaztatzeko, honako agiri hauek aurkeztuko dira:

No estar incursa en prohibición se acreditará mediante los siguientes:

b.1).- Zergen eta Gizarte Segurantzaren ziurtagiriak.

b.1).- Certificados tributarios y de la Seguridad Social.

Honako dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoa edo kopia autentikoa):

Se debe presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako baiezko ziurtagiriak, Administrazio Publikoen Kontratuen Erregelamenduko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- Certificaciones positivas expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, urteko ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpen batekin batera.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

b.2. - 3/2011 LEDaren 60. artikuluko kontratatzeko debekuetan sarturik ez egotearen froga (erantzukizunpeko adierazpena).

b.2. - Prueba de no estar incurso en prohibiciones para contratar del art. 60 RDL 3/2011 (Declaración responsable).

Kontratatzeko debeku horietan sarturik ez egotearen froga eskuratuko du lizitatzaileak 3/2011 LEDaren 73. artikuluan zehaztutako edozein bitartekoen bidez; tartean, VII. eranskineko ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA.

La prueba de no estar incurso en tales supuestos de prohibición para contratar se logrará por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011), entre los que se encuentra la DECLARACION RESPONSABLE del anexo "VII".

c) Ahalordedun edo ordezkariaren ahalorde askietsia

c) Poder bastante del apoderado o representante

Dagokion ahalordea, besteren izenean azaltzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen aldekoa. Enpresa lizitatzailea pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada, ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluaren arabera.

Poder al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra. Si la empresa licitadora fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Gutxieneko KAUDIMENAK. (Laburpen Taulako H klausularen arabera).

Kontratu honetan eskatzekoa den kaudimen ekonomiko, finantzario (H.2) eta tekniko edo profesionalaren (H.3) egiaztagiriak, Laburpen Taulako H letran adierazitako bitartekoen bidez. Letra horretan daude jasota hautatze irizpideak eta horiek egiaztatzeko gutxieneko betekizunak.

Laburpen Taulako H letrako 1. ataletik 3.era bitartean hala badagokio galdatutako kaudimenaz edo sailkapenaz gainera, kontratazio organoak galda dezake kontratua gauzatzeari esleitzea, gutxienez ere, H.4 (eskatzen bada) letran adierazitako giza baliabideak eta baliabide materialak. Ezer adierazi ezean, eskakizun gehigarririk ez dagoela joko da.

- Batasuneko kide diren estatuetakoak diren baina espainiarrak ez diren enpresaburuek enpresaburu espainiarren justifikazio bitarteko berak erabiliz egiaztatuko dute kaudimen tekniko, ekonomiko eta finantzarioa.

- Europar Batasuneko kide diren estatuek beren enpresaburuei emandako sailkapen egiaztagiriek edo antzeko dokumentuek gaitasun presuntzioa ekarriko dute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren 84.1 artikuluan adierazitako baldintzetan.

- KANPOKO BITARTEKOEN BIDEZKO EGIAZTAPENA (beste erakunde batzuenak). Kontratu jakin bat egiteko behar den kaudimena egiaztatzeko, enpresak oinarri hartu ahal izango ditu beste erakunde batzuen kaudimena eta bitartekoak, edozein dela ere haiekin dituen loturen izaera juridikoa, baldin eta, kontratua gauzatzeko, bitarteko horiek egiaz badituela frogatzen badu (XI. eranskineko ereduaren arabera bete behar da).

- Arautze harmonizatuari atxikitako kontratu bat baldin bada, kontratazio organoak galdatu ahalko du kalitate bermearen edo ingurumen kudeaketaren arauak betetzearen egiaztapena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren 80. eta 81. artikuluei jarraituz.

- Aurkeztutako ziurtagiri eta dokumentuei buruz egoki deritzen argibideak eskatu ahalko dizkie kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak enpresa lizitatzaileei, edo beste osagarri batzuk aurkez ditzaten eskatu.

d) SOLVENCIAS mínimas. (conforme a la cláusula H del Cuadro Resumen).

Acreditaciones de la solvencia económica, financiera (H.2) y técnica o profesional (H.3) exigible, en su caso, en el presente contrato, y que se acreditará por los medios que se indican en la letra H del Cuadro Resumen, en la que constan los criterios de selección y los requisitos mínimos para su acreditación.

Además de la solvencia o la clasificación exigidas, en su caso, en los apartados 1 a 3 de la letra H del Cuadro Resumen, el órgano de contratación puede exigir la adscripción a la ejecución del contrato, como mínimo, de los medios personales y/o materiales que se indican en la letra H.4 (si se pide). Si no se indica nada, se entiende que no existen exigencias adicionales.

- Los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea acreditarán su solvencia técnica, económica y financiera a través de los mismos medios de justificación que los empresarios españoles.

- Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propios empresarios constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

- ACREDITACIÓN POR MEDIOS EXTERNOS (de otras entidades). Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, la empresa podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que, para la ejecución del contrato, dispone efectivamente de esos medios (se cumplimentará conforme al modelo del Anexo XI).

- En el supuesto de que se trate de un contrato sujeto a regulación armonizada, el órgano de contratación podrá exigir, la acreditación del cumplimiento de las normas de garantía de la calidad o de gestión medioambiental, de conformidad con los artículos 80 y 81 del TRLCSP.

- El órgano de contratación o la Mesa de contratación podrá recabar de los licitadores las aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados que estime pertinentes, o requerirles para la presentación de otros complementarios.

e.- Atzerriko enpresek berariazko deklarazio bat aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jarriko direla, edozein ordenatan, kontratutik zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakaritarako, eta uko egiten diotela lizitatzaileari atzerrian egokitu dakiokeen jurisdikzio-foruari.

e.- Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

- Europar Batasuneko kide diren estatuek beren enpresaburuei emandako sailkapen egiaztagiriek edo antzeko dokumentuek gaitasun presuntzioa ekarriko dute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren 84.1 artikuluan adierazitako baldintzetan.

- Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propios empresarios constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

Kaudimenaren egiaztapena egiteko edo osatzeko, Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistroan zehaztutako bitartekoak erabili ahalko ditu lizitatzaileak.

La acreditación de la solvencia podrá realizarse o completarse con los medios que consten en el certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o en el Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma Vasca (Euskadi), que aporte el licitador.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo kopiak, indarrean dagoen legeei jarraikiz autentifikatuak badira.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

IV.1.C. – KONTRATAZIO ORGANOARI DATUAK JASOTZEKO BAIMEN ESPRESUA EMATEN ZAIOLAKO ADIERAZPENA, V. ERANSKINEKOA.

IV.1.C). – DECLARACIÓN DE AUTORIZACIÓN EXPRESA AL ÓRGANO DE CONTRATACIÓN DEL ANEXO V. PARA RECABAR DATOS.

3/2011 LEDaren 82. atalak Administrazioari argipenak eskatzeko ematen dizkion ahalmenez gain, Donostiako Udaleko Kontratazio eta Erosketa Zerbitzuari baimena ematen zaio dagozkion erakundeei eskatzeko, edo hala badagokio eguneratzeko, lizitazio honetan parte hartzeko eskatzen diren baldintzak betetzen direla egiaztatzeko behar diren datuak; haien artean, zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egotearen ziurtagiriak.

Sin perjuicio de la facultad de la Administración de requerir las aclaraciones del art. 82 RDL 3/2011, se autoriza a la Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a recabar de los organismos competentes los datos necesarios para verificar y actualizar en su caso, el cumplimiento de las condiciones requeridas para concurrir a esta licitación, incluidas las de estar al corriente en el pago de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

IV.1.D) - KONTRATUA GAUZATZEAN HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEARI BURUZKO KONPROMISOAREN ADIERAZPENA.

IV.1.D) - DECLARACIÓN DEL COMPROMISO SOBRE EL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

VI. eranskineko eredua, behar bezala beteta. Erantsitako taulako hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko atalean zehaztutako euskara maila bete behar duten langileen zerrenda atxikitzeko konpromisoaren adierazpena.

Debidamente cumplimentado el modelo del Anexo VI. Declaración del compromiso de adscribir la relación del personal con capacidad lingüística especificado en el apartado referente al Uso de las Lenguas Oficiales del cuadro anexo.

IV.1.E) – ERANTSITAKO TAULAKO HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERARI BURUZKO W ATALEAN

IV.1.E) - CERTIFICADOS QUE ACREDITEN LA CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DEL PERSONAL

ZEHAZTUTAKO LANGILEEN EUSKARA MAILA EGIAZTATZEN DUTEN AGIRIAK.

IV.1.F) - AURREKO AGIRI GUZTIEN ZERRENDA ZENBAKITUA.

Eskatutako agiriak aurkeztu eta esandako epean behar bezala bete ezean, enpresa lizitatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

IV.2. ESLEIPENA.-

Adierazitako agiriak aurkeztu eta gero, kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du sailkapeneko lehenengoak hurrengo klausulako agiriak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan.

Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua esleitzeko, proposamenak irekitzeko egunetik aurrera kontaturik. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

Kontratazio organoak erabaki arrazoitu baten bidez erabakiko du esleipena, eta lizitatzaileei jakinarazi beharko die hura, bai eta kontratazio organoaren kontratatzaileren profilean (j.2) argitaratu ere. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDaren 151. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da.

V. KONTRATUA/LAGAPENA FORMALIZATZEA

V.1. Kontratuaren formalizazioa ezin da beranduago egin lizitatzaile eta hautagaiei 3/2011 LEDaren 151.4 artikuluan aurreikusitako eran esleipenaren jakinarazpena egin ondorengo 15 egun baliodunak baino.

V.2. Kontratua enpresa elkarte bati esleitzen bazaio, enpresa horiek elkartea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldearen IFZ zenbakia eman.

ESPECIFICADO EN EL APARTADO "W" DEL CUADRO ANEXO REFERENTE AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES DEL CUADRO ANEXO.

IV.1.F) - UNA RELACIÓN NUMERADA DE TODOS LOS DOCUMENTOS ANTERIORES.

De no presentarse adecuada y totalmente la documentación requerida y en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

IV.2. ADJUDICACIÓN.-

Tras la presentación de la anterior documentación, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación de la cláusula siguiente por el primer clasificado.

El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los y las candidatas o licitadoras y publicarse en el perfil de contratante (j.2)del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

V. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO/CESIÓN

V.1. La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos en la forma prevista en el artículo 151.4. del RDL 3/2011.

V.2. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y

NIF asignado a la Agrupación.

V.3. Kontratistari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.3. Cuando por causas imputables a la empresa contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.4. Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDaren 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

V.4. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a terceras partes siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

V.5. Enpresa esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, kontratazio horrek 3/2011 LEDaren 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzaileei eta hornitzaileei ordaintzean, 3/2011 LEDaren 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

V.5. La contratación por la empresa adjudicataria de la realización parcial del contrato con tercera partes estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a empresas subcontratistas y suministradoras deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

VI. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BETEBEHAR OROKORRAK

VI.1. Kontratuaren esleipendun den enpresak bete beharrekoak ditu lan arloan, Gizarte Segurantzakoan eta laneko arriskuen prebentzioan indarrean dauden xedapenak.

VI. OBLIGACIONES GENERALES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

VI.1. La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

VI.2. Enpresa esleipenduna behartuta geldituen da kontratua gauzatzeko epeak eta Administrazioak zehaztutako epe partzialak betetzera. Aipatutako epeetako edozein amaitu bada eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarrik gabe utzi ahal izango du; edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak Laburpen Taulako S klausulan datozen zenbatekokoak izango dira.

VI.2. La empresa adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la empresa contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en la cláusula S del Cuadro Resumen.

Ez bermea galtzeak, ez zigorren zenbatekoek, ez dituzte baztertzen kontratista berandutu delako Administrazioak eskubidez izan ditzakeen kalte-galeren ordainak.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratistari ezin egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik izan bada, 3/2011 LEDaren 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik

En todo caso, la constitución en mora del contratista no

kontratistari jakinarazi edo ohartarazi berandutza egoeran egoteko.

VI.3. Kontratatzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan legez ezarrita dauden beste guztiak.

VI.4. Enpresa esleipenduna beharturik dago Laburpen Taulako W atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, 1997ko apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraikiz, hartan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua, eta betiere baldintza-agiri honen VIII.B klausularen garapen espezifikoaren arabera.

Jendearen zuzeneko arretaz arduratzen diren langileek EAEko bi hizkuntza ofizialen ezagutza izan beharko dute.

VI. 5. Udalak eskatuz gero, enpresa esleipenduna behartuta egongo da Udalari langileen informazioa ematera, bai lizitazio berri bat ateratzeko bai subrogaziorako beharrezko diren datuei dagokienez (soldatak, lanaldiak...). Betebehar hori ez betetze arau-hauste larritzat joko da, eta bete ez den eguneko 300 eurorainoko zehapena jarri ahal izango da; behin eta berriz gertatuz gero, kontratua etetea ere erabaki daiteke.

VI.6. Laburpen Taulako U atalean hala aurreikusi bada, bete beharrekoak dira klausula horretan eta baldintza-agiri honen langileei buruzko 0 eranskinean zehaztutako subrogazio baldintzak.

VI.7. Zerbitzua hitzartutako jarraipenarekin eskaintzea, eta ezarritako baldintzetan erabiltzeko aukera bermatzea norbanako erabiltzaile partikularrei, alde batetik, eta, bestetik, Zerbitzuaren egokiera zuzena zaintzea.

VI.8.- Zerbitzua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei egindako kalteak ordaintzea, non eta ez kaltea ez den gertatu Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoien ondorioz.

VI.13.- Esleipendunak, ustiapenak irauten duen epealdian,

requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

VI.3. Son de cuenta de la empresa contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias.

VI.4.La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado W del Cuadro Resumen, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y siempre conforme al desarrollo específico de la cláusula VIII.B" de este pliego.

El personal de atención directa al público deberá poseer conocimientos de las dos lenguas oficiales de la CAV.

VI. 5. A requerimiento del Ayuntamiento, la empresa adjudicataria estará obligada a facilitar la información referida a los y las trabajadoras bien para la preparación de una nueva licitación o para llevar a efecto la subrogación (retribuciones, jornadas, ...). El incumplimiento de esta obligación se considerará una infracción grave y se impondrá una sanción de hasta 300 € por día de retraso en el cumplimiento de dicha obligación, pudiendo acordarse incluso la resolución del contrato en caso de reiteración.

VI.6. De así preverse en la cláusula "U del Cuadro Resumen está obligado al cumplimiento de las obligaciones de subrogación precisadas en dicha cláusula y del personal del Anexo "0" del presente pliego

VI.7. Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones establecidas, por una parte, y, por otra, Cuidar del buen orden del servicio.

VI.8.- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración.

VI.13.- La empresa adjudicataria se obliga a obtener y

bere gain hartzen du indarrean dagoen legediak jarduera hau egin ahal izateko eskatzen dituen baimenak lortu eta iraunaraztea, eta, halaber, izena ematea eta altan egotea zergen, merkataritzaren eta Gizarte Segurantzaren arloetako erregistro publikoetan.

VI.10.- Kontratu hartzailea beharturik dago eraikuntza eta egiten diren instalazioak erabilera, garbitasun eta kontserbazio egoera onean edukitzera, eta bere konturakoak izango dira mantentze horretarako behar diren konponketa eta lanak ere, haien kostua edozein dela ere.

VI.11.- Esleipendunaren kontura izango dira beti honako gastu hauek:

- Kontratuaren indarraldiko epe bakoitzari dagokion kanona ordaintzea.

- Kontratua prestatu eta formalizatzeko sorturiko gastuak: behin betiko bermea, iragarkiak argitaratzea eta eskritura, hala badagokio.

- Instalazioak garbitu, margotu eta zaintzea, Udal Zerbitzu Teknikoek egoki irizten dioten eran.

- Ur hornidura, argindarra, zaborren zerbitzua eta hondakin uren hustuketa.

VI.12.- Erabilerak berekin badakar jabari publikoa suntsitzea, hondatzea edo hartan kalteak egitea, esleipenduna beharturik dago Udalari berreraiki edo konpontzeko gastu guztien kostua ordaintzera, Zerbitzu Teknikoek horretarako ezarritako zenbatekoaren gordailua eginez aldez aurretik.

Kalteak konponezinak baldin badira, Udalari kalte ordaina eman beharko diote, hondatutako ondasunen balioaren parekoa edo kaltetutako ondasunen kaltearen zenbatekoaren parekoa.

VI.13.- Kontratu hartzailea beharturik dago zerbitzu oso zaindua eskaintzera, bai eskaintzen diren produktuetan eta bai langileen janzkeretan.

VI.14.- Bozgoralluak, megafonia, soinu tresneria erabiltzean, zaindu beharko da erabiltzaileen, ibiltarien, auzokideen erosotasuna ez oztopatzea, eta zorrotz betetzea arlo horretan indarrean dagoen araudia.

mantener durante el período que dure la explotación las autorizaciones necesarias para llevar a cabo su actividad de acuerdo con la legislación vigente, y a darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal, comercial y de Seguridad Social.

VI.10.- El contratista se obliga a mantener en buen estado de funcionamiento, limpieza y conservación la construcción e instalaciones realizadas, siendo a su cargo las reparaciones y trabajos de entretenimiento necesarios cualquiera que sea su importe o causa.

VI.11.- En todo caso serán de cuenta del adjudicatario los gastos siguientes:

- Abonar el canon correspondiente a cada período de vigencia del contrato.

- Los gastos ocasionados con motivo de la preparación y formalización del contrato: garantía definitiva, publicación de anuncios y Escritura en su caso.

- Limpieza, pintura y entretenimiento de las instalaciones en las debidas condiciones a juicio de los Servicios Técnicos Municipales.

- Suministro de agua, energía eléctrica, servicio de basuras y evacuación de aguas residuales.

VI.12.- Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del dominio público, el adjudicatario se obliga a reintegrar al Ayuntamiento el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, depositando previamente el importe que los Servicios Técnicos señalen.

Si los daños son irreparables, indemnizarán al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados.

VI.13.- El contratista se obliga a mantener un servicio muy esmerado, tanto en los productos ofertados como en la indumentaria de los trabajadores.

VI.14.- El uso de altavoces, megafonía, equipos de sonorización, deberán graduarse de manera que no afecte a la comodidad de los usuarios, transeúntes, vecinos, con cumplimiento estricto de la normativa

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Jostailaritza Orokorra - Intendencia
Junta de Gobierno Local - Secretaría

vigente al efecto.

VI.14.- Kontratu hartzaileak udal garbiketa zerbitzuaren jarraibide guztiak bete beharko ditu hondakinak egunero jasotzeari dagokionez, eta, horretarako, tabernan nahiz ondoko guneetan behar diren zakarrontziak jarriko ditu.

VI.14.- El contratista deberá cumplir las instrucciones de los servicios municipales de limpieza en todo lo relativo a la retirada diaria de desperdicios, colocando las papeleras necesarias a tal efecto en el recinto del bar y zonas colindantes.

VI.15.- Halaber, egoerarik onenean edukiko ditu gordailuak, barrikak, botila hutsak eta abar gordetzeko zerbitzu erantsiak, eta horiek beti tabernaren barruan egon beharko dute horretarako egokitutako gune batean, jendearen bistan egon gabe; eta zehazki adierazita geratzen da inolaz ere ez dela baimentzen helburu horretarako txabola osagarriak jartzea. Bereizita egongo dira jendearen arretarako gunea, biltegikoa eta garbiketakoa.

VI.15.- Asimismo, deberá tener en el mejor estado los servicios accesorios de depósitos, barriles, botellas vacías, etc., los cuales deberán permanecer dentro del recinto del bar en el lugar habilitado para ello, y no se hallarán visibles para el público, señalándose expresamente que en ningún caso se autorizará la habilitación de casetas complementarias a estos efectos. Se diferenciarán las zonas de atención al público, almacén y limpieza.

VI.16.- Hozkailu instalazioek nahiko edukiera eta gaitasun izango dute, eta aurreikusten den lanaren araberako tenperatura egokia.

VI.16.- Las instalaciones frigoríficas tendrán la capacidad suficiente y la temperatura adecuada para el volumen de trabajo previsto.

VI.17.- Alboko komunak erabilera, garbitasun eta higiene egoera guztiz egokian izan beharko ditu esleipendunak, betiere ezarritako gutxieneko ordutegia betez. Bere konturakoak izango dira garbiketako tresnak eta materialak, papera, xaboia...

VI.17.- El adjudicatario deberá mantener los baños públicos adyacentes en perfectas condiciones de uso, limpieza e higiene, cumpliendo con el horario mínimo establecido. Serán de su cuenta los útiles y materiales de limpieza, reposición de papel, jabon,...

VI.18.- Esleipenduna beharturik dago kontsumizioen prezioak ez handiagoak izatera hirian antzeko kategoriako establezimenduentzat ezarritakoak baino, eta prezioen zerrenda jendaurrean jarri beharko da, ondo ikusteko moduko lekuan.

VI.18.- El adjudicatario se obliga a que los precios de las consumiciones no sean superiores a los fijados para establecimientos de categoría similar en la Ciudad, debiendo colocarse en lugar visible para el público la lista de los mismos.

VI.19.- Kontratu hartzaileak ezingo ditu dagokion esparrutik kanpo jarri mahaiak eta aulkiak, salmentarako gailu osagarriak, eguzkitakoak eta abar, eta, halaber, ezingo du salgaiak iragartzeko publizitate iragarkirik edo eranskailurik jarri instalazioari edo altzariei itsatsita.

VI.19.- El contratista no podrá colocar mesas y sillas, cámaras complementarias de venta, sombrillas ....., fuera de los recintos, ni anuncios publicitarios ni pegatinas adosadas a la instalación o mobiliario relativas a publicidad de los productos en venta.

VI.20.- Esleipendunak ezingo du obrarik egin dagokion udal baimenik gabe.

VI.20.- El adjudicatario no podrá realizar obras sin la correspondiente licencia municipal.

VI.21.- Kontratu hartzaileak edozein unetan onartu beharko du zerbitzu eskaintzari buruzko Udalaren ikuskaritza teknikoa eta ekonomikoa, haren funtzionamendua baldintza-agiri honetan eta indarrean dauden araudi erabilgarrietan ezarritakoaren araberakoa den egiaztatzeko, eta Udalak agindu dezake zerbitzua etetea

VI.21.- El contratista permitirá en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la prestación del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo previsto en el presente Pliego y a las disposiciones vigentes aplicables, pudiendo ordenar la interrupción del servicio y en su

edo, hala balegokio, ixtea, zerbitzuari berari dagozkion arrazoiengatik, behar bezalakoa ez denean edo erabiltzaileen osasuna, higienea eta segurtasuna bermatzeko neurriak hartu ez direnean.

VI.22.- Kontratu hartzaileak bete beharrekoak ditu, langileekiko eta zerbitzu-onuradunekiko harremanetan, udal poliziari, osasun eta higieneari, jarduera gogaikarriei, lan araubideari, istripuei eta Gizarte Segurantzari dagozkion arauak.

VI.23.- Esleipenduna beharturik dago, denboraldia bukatu ondorengo bost eguneko epean, instalazioarekin harturiko jabari publikoko ondasunaren gunea utzi eta Udalaren esku jartzera, behar den bezalako egoeran, Udal Zerbitzu Teknikoek ontzat emateko moduan.

VI.24.- Instalazioan egindako obrak eta hobekuntzak Udalaren jabetzara igaroko dira.

VI.25.- Instalazioak taberna erabilera soilik izango du, baldintza-agiri honetan eta jarduera horretarako indarrean dagoen araudian ezarritako eran eta ordutegian.

VI.26.- Jabari publikoko ondasunaren erabilerak ez dio eragiten jabetza eskubideari, eta hirugarrenen kalterik gabe izango da.

VI.27.- Beharrezkoa da aseguru poliza bat egitea, zerbitzuaren ondorioz gerta litekeen edozein istripu edo pertsonei eragin dakiekeen edozein kalte estaltzeko.

VI.28.- Donostiako Udalak Ingurumenaren Kudeaketarako ISO 14001 Egiaztagiria duenez eta Europako EMAS erregistroan izena emana dagoenez, enpresa esleipendunak bere gain hartu eta bete egin beharko du ziurtagiri horri dagokionez Udal Zerbitzuek ematen dioten jarraibide oro.

caso la clausura por causas imputables a su prestación si ésta fuera deficiente, o no contara con las medidas necesarias para la salubridad, higiene y seguridad de los usuarios.

VI.22.- El contratista acatará las normas aplicables de policía urbana, sanidad e higiene, actividades molestas, régimen laboral, accidentes y Seguridad Social en sus relaciones con los empleados y usuarios.

VI.23.- El adjudicatario se obliga a abandonar y dejar libre y a disposición del Ayuntamiento en las debidas condiciones a juicio de los Servicios Técnicos Municipales, en el plazo de los cinco días siguientes al de finalización de cada temporada, el sector del bien de dominio público ocupado con la instalación.

VI.24.- Las obras y mejoras de infraestructura realizadas en la instalación pasarán a propiedad del Ayuntamiento.

VI.25.- Las instalaciones se destinarán únicamente a la actividad de bar en la medida y horario autorizado en este Pliego y en la Normativa vigente para la citada actividad.

VI.26.- La utilización del bien de dominio público se efectúa salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero.

VI.27.- Se obliga a subscribir una póliza de seguros, que cubra cualquier accidente o daño que se pueda ocasionar a las personas como consecuencia de la prestación del servicio.

VI.28.- Dado que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián cuenta con el Certificado de Gestión Medioambiental ISO 14001 y está inscrito en el registro europeo EMAS, la empresa adjudicataria deberá realizar y asumir cuantas instrucciones reciba de los Servicios Municipales implicados en orden a dicho Certificado.

VII. DATUEN BABESARI DAGOZKION BETEBEHARRAK

Datu pertsonalak babesteari buruzko 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa (DBLO) eta hura garatzeko arauak osotara bete behar ditu kontratua hartzen duen

VII. OBLIGACIONES EN RELACIÓN A LA PROTECCIÓN DE DATOS

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter

enpresak.

Akordio hau betetzeak berekin ekarriko du datu pertsonalak tratatu beharra; hori dela eta, enpresa esleipenduna izango da tratamendu eragilea, eta Udala, berriz, fitxategiaren arduraduna, DBLOren 12. artikuluak xedatutakoari jarraikiz.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak nahitaezko ditu:

- Datu horiek kontratua egikaritzeko eta ez beste ezertarako erabiltzea, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.

- Datu horiek egokiak, beharrezkoak eta ez gehiegizkoak izan daitezen zaintzea, eta zehatzak direla eta aldizka egunieratzen direla bermatzea.

- Daturik ez lagatzea ez komunikatzea hirugarren batzuei, zerbitzua emateko haiekin harremanetan dagoenean, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.

- Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.

- Kontratuaren indarraldian, eta amaitutakoan ere bai, DBLOren 10. artikuluan aipatzen den lanbide sekretuari eustea eta betetzea.

- Tratamendu eragilea behartua dago izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren garapen erregelamenduan xedatutako segurtasun neurriak hartzera, hala teknikoak nola antolaketazkoak, tratatzen diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko, DBLOren 9. artikuluaren arabera eta tratatutako datuen segurtasun mailarekin bat etorriz.

VIII. LANAK EGITEA

VIII.1. Kontratua beraren klausulei jarraituz beteko da, eta Administrazioak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideen arabera.

Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Encargado del Tratamiento y el Ayuntamiento de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Así pues, la persona encargada del Tratamiento, se verá obligada a:

- Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.

- Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.

- No ceder ni comunicar a terceras partes a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización de la persona Responsable del Fichero.

- La persona responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el o la Encargada del Tratamiento devuelve o destruye los datos.

- Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.

- La persona encargada de Tratamiento, estará obligada a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

VIII. EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS

VIII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la

Administración.

VIII.2. Lanen hasiera data Laburpen Taulako G) atalean adierazitakoa izango da, kontratua formalizatu ondoren. Lanak egiteko epea eta, hala badagokio, zehazten diren epe partzialak, lanen hasiera egunarekin lotuta. Lanak egiteko epea Laburpen Taulako G) atalean zehaztutakoa da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, kontratua luzatu ahal izango da, 3/2011 LEDaren 303. artikuluan aipatutakoaren arabera.

VIII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la indicada en el apartado G) del Cuadro Resumen una vez formalizado el contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso, se establezcan referidos a la fecha de comienzo de los trabajos. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado G) del Cuadro Resumen. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 303 del R.D.L. 3/2011.

VIII.3. Segidako traktukoak diren zerbitzuen kontratuetan, kontratistak lanerako programa bat aurkeztu behar du, kontratazio organoak onar dezan. Esleipendunak lanerako programa bat aurkeztu behar du hamabost eguneko epean, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi denetik kontatzen hasita.

VIII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo la empresa contratista está obligada a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. La empresa adjudicataria está obligada a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VIII.4. Esleipendunak adieraziko du enpresari atxikitako zein pertsona erabiliko dituen kontratua gauzatzeko. Pertsona horiek bete egin beharko dituzte, Administrazioak onartzen dituenean, ezarritako baldintzak. Agiri honetan zehazten diren lanak egiteko, esleipendunak eskaintzan dituen fakultatiboen izenak eman behar ditu, eta haien ardura zehaztu beharko du. Kontratua indarrean dagoen bitartean, lanaldi osoz hartan ari diren langileak ezin izango dira beste lan batean aritu. Enpresa esleipendunak ezin izango ditu eskaintzan dituen fakultatiboak ordezkatu, lanen zuzendariaren berariazko balmenik gabe.

VIII.4. La empresa adjudicataria indicará los nombres de las personas adscritas a la empresa que tiene previsto designar y que cumplen los requisitos que se exigirán en el momento de su aceptación por la Administración. La empresa adjudicataria estará obligada a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, las personas facultativas cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, la empresa adjudicataria no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del o de la Directora de los trabajos.

VIII.5. Lanek irauten duten bitartean ikusten bada komeni dela kontratua aldatzea edo kontratatu ez diren ekintzak, 3/2011 LEDaren 105. artikuluan eta hurrengoetan eta 210., 211, 219. eta 306. artikuluetan xedatzen denari jarraikiz jokatuko da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak eguneratu egin beharko du Lanerako Programa.

VIII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211, 219 y 306 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.

VIII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDaren 220. artikuluan eta garapenerako arauetan xedatutakoari jarraituko zaio. Administrazioak lanak etetea erabakitzen badu, dagokion etendura akta jasoko da.

VIII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VIII.7. Kontratistak 3/2011 LEDaren 305. artikuluan zehaztutako erantzukizunak izango ditu kontratua betetzean. Zerbitzu kontratua egiteko lan proiektu bat osorik egin behar bada eta akatsak, hutsune teknikoak, erroreak edo desbideratzeak daudela egiaztatzen bada, zuzentze espedientea irekiko da, 3/2011 LEDaren 310., 311. eta 312. artikuluetan zehazten den bezala.

VIII.7. La ejecución del contrato se realizará por la empresa contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 305 del R.D.L. 3/2011. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de efectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones procederá la incoación de expediente de subsanación y establecidas en los artículos 310, 311 y 312 del R.D.L. 3/2011.

VIII.8. Kontratazio organoak zehaztuko du kontratistak egindako lanak kontratuaren xedapenak betetzen dituen, 3/2011 LEDaren 307. artikuluan zehazten diren eskumenak erabilita.

VIII.8. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del R.D.L. 3/2011.

Lanen onarpena 3/2011 LEDaren 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLEOren 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera egingo da.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

VIII.9.- Kontratuaren egikaritzea dela eta sorturiko kalte eta galeren ordaina.

VIII.9.- Daños y perjuicios derivados de la ejecución del contrato..

1. Kontratistaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko egin beharrekoen ondorioz hirugarren batzuei eragindako kalte eta galera guztien kalte-ordaina ematea.

1. Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

2. Baldin eta kalte eta galera horiek Administrazioak emandako agindu baten berehalako ondorio zuzen gisa sortutakoak badira, Administrazioa izango da erantzule, legeetan zehaztutako mugen barruan.

2. Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración, será ésta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

Administrazioa izango da erantzule, halaber, hirugarren batzuei kalteak sortzen bazaizkie obra kontratuetan edo fabrikazio horniduretan berak egindako proiektuaren akatsen ondorioz.

También será la Administración responsable de los daños que se causen a terceros como consecuencia de los vicios del proyecto elaborado por ella misma en el contrato de obras o en el de suministro de fabricación.

3. Egintza gertatu eta hurrengo urtearen barruan, aipatutako hirugarren horiek aldez aurreko errekerimendua egin ahal izango diote kontratazio organoari, hark erabaki dezan, kontratistari entzun ondoren, zein alderdi kontratatzaileri dagokion kalteen erantzukizuna.

3. Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, se pronuncie sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños.

Ahalmen horretaz baliatzeak eten egiten du akzioaren preskripzio epea.

El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.

4. Aipatutako hirugarren horien erreklamazioa, nolanahi

4. La reclamación de aquéllos se formulará, en todo

Toledo Gobierno Batzordea - Mobilitza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ere, kasu bakoitzean aplikagarri den legerian ezarritako prozeduraren arabera egingo da.

caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.

VIII'. KONTRATUA BETETZEARI DAGOZKION BETEBEHAR ESPEZIFIKOAK: IZAERA SOZIALEKOAK ETA HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERARI DAGOZKIONAK.

VIII'. – OBLIGACIONES ESPECÍFICAS EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO: DE CARÁCTER SOCIAL y DE USO DE LAS LENGUAS OFICIALES.

VIII'.A. - GUTXIENEKO LAN BALDINTZAK. SUBROGAZIOA.

VIII'.A. - CONDICIONES LABORALES MÍNIMAS. SUBROGACIÓN.

1.– Indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenen mende dago kontratua, aplikatzekoak badira lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan.

1.– El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

2.– Lizitatzaileak beharturik daude, esleipena jasoz gero, kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa adieraztera, eta, halaber, eskatzen den informazio guztia ematera, behin kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz, IX. eranskin ereduaren arabera.

2.– Los licitadores o licitadoras están obligados a indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios, así como la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras, cumplimentado conforme al modelo del Anexo IX.

3.– Esleipendunak hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratua gauzatzen den denbora guztian, betiere langileari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, soldata hura baino txikiagoa izan.

3.– El adjudicatario o adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

4.– Enpresa esleipendunak zer hitzarmen kolektibo jotzen duen kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatu beharrekotzat, hitzarmen kolektibo horri buruzko informazioa esleipen ebazpenean jasoko da, eta, halaber, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

4.– La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

5.– Lizitatzaileek beren borondatez onetsi behar dute gardentasun instituzionala ematea fizitazio, esleipen eta gauzatze prozesuen ondorioz sortzen diren datu guztiei, haiek bukatu arte, VIII. eranskineko ereduaren arabera.

5.– Los licitadores están obligados a la aceptación voluntaria de dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización, cumplimentado conforme al modelo del Anexo VIII.

6.– Lan kontratuak subrogatzen diren kasua. Aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan hala aurreikusten bada (Laburpen Taulako U atalean xedatzen denaren arabera), enpresa esleipenduna behartua dago Agiri honetako 0

6.- Supuesto de Subrogación de contratos laborales. De así establecerse en el Convenio colectivo aplicable (conforme a lo establecido en el apartado "U" del Cuadro Resumen), la empresa adjudicataria está

eranskineko lan kontratu guztietan subrogatzera, eta enpresaburu berriari subrogatuko zaizkio aurrekoak zituen laneko eta Gizarte Segurantzako eskubideak eta betebeharrak.

obligada a subrogarse en todos los contratos laborales del Anexo "0" del Presente pliego, quedando la nueva empresa subrogada en los derechos y obligaciones laborales y de Seguridad Social del anterior.

7.- Agiri honetan aurreikusten bada enpresa esleipendunak hirugarren batzuekin kontratatu dezakeela kontratuaren zati bat egitea, kontratista nagusiak bere gain hartuko du kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa Udalaren aurrean, administrazio klausula berezien agirietan jasotakoari eta kontratuaren nondik norakoei zorrozki lotuz, barne hartuta arlo sozialeko eta laboraleko betebeharrak betetzea.

7.- Cuando se prevea en el presente pliego la posibilidad de que la empresa adjudicataria contrate con terceros la realización parcial del contrato, el contratista principal asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral.

Izaera sozialeko baldintza espezifiko horiei, kontratuaren egikaritzean, funtsezko baldintzen izaera ematen zaie, Laburpen Taulako Z atalean ezarritakoaren ondorioetarako.

Se atribuye a estas condiciones específicas sociales el carácter de condiciones esenciales en materia de ejecución de contrato, a los efectos de lo establecido en el apartado "Z" del Cuadro Resumen.

VIII'.B. KONTRATUA GAUZATZEAN HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEARI BURUZKO BETEBEHARRAK.

VIII'.B.- OBLIGACIONES SOBRE EL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

1.- Zerbitzua ematean erabilitako bitartekoak.

1.- Medios utilizados en la prestación.

- Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak...) bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira beti, euskarari lehentasuna emanez.

- Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharrak, etab.

- Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.

- KONTRATUAREN XEDEA ASISTENTZIA TEKNIKOA ESKAINTZEA BADA, proiektu eta bestelako lanak euskaraz edo bi hizkuntzetan egingo dira, non eta kontratatzaileak, salbuespenezko kasuren batean, ez duen bestelakorik erabakitzen. Era berean, softwarearen testuzko eta soinuzko interfazea bi hizkuntzetan egingo da jendaurrean aurkeztu aurretik.

- CUANDO EL OBJETO DEL CONTRATO ES LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA, los estudios, informes y otros trabajos objeto del contrato se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo casos excepcionales en que la parte contratante lo considere oportuno. Asimismo, el interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública.

- Kontratuaren xedeak udal langileekiko edo herritarrekiko harremana izatea eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzatzen dituzten kideek bermatu egin beharko dute

- Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el

euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela.

2.- Galdegindako hizkuntza gaitasunaren egiaztapena.

Galdegindako (baldintza-agiri honetan galdegiten denean) hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 48/2009 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da edo, halakorik ezean, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik (eta HALA ADIERAZTEN BADA **Laburpen Taulako W klausulan**), Euskara Zuzendaritzak klausula horretan adierazitakoaren arabera.

Langileen zerrendan aldaketaren bat dagoen bakoitzean, agiri horren bidez egiaztatuko da eskatutako hizkuntza gaitasuna.

OHARRA: Egiaztapena lortzeko gastuak alderdi kontratatuaren gain joango dira, eta egiaztapenak kontratazio honetarako bakarrik balioko du.

3.- Galdegindako hizkuntza gaitasunik ez duten langileak subrogatzen direnerako neurriak.

SUBROGAZIO KASUETAN, langileek ez badute betetzen eskatutako hizkuntza gaitasuna, kontratua euskaraz gauzatu ahal izateko behar diren neurriak adostuko dira, herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Langile subrogatuen ORDEZKAPEN kasuan, galdegindako gaitasuna duen pertsonal ORDEZKATZAILEA kontratuko du kontratistak.

4.- Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialak erabiltzearen gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebehar izatea.

Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren ondorioetarako, eta ez betetzeak kontratua etetea ere ekar dezake ondoriotzat.

IX. LANAK BALIOETSI ETA ORDAINTZEA

IX.1. Lanak balioestean, HAKLEOren 199. eta 200.

euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio.

2.- Acreditación de la capacidad lingüística requerida.-

La acreditación de dicha capacitación lingüística REQUERIDA (cuando se requiera en el presente pliego) se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, considerando las características concretas de este contrato administrativo (y si ASÍ SE ESTABLECE en la **cláusula "W" del Cuadro** Anexo), mediante lo dispuesto en dicha cláusula por el Servicio o Dirección de Euskera.

En caso de cualquier modificación en la plantilla, la capacitación lingüística requerida se acreditará mediante dicho certificado.

NOTA: Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.

3.- Medidas en supuesto de subrogación de personal sin la capacidad lingüística requerida.

EN CASO DE SUBROGACIÓN, si el personal no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para llevar a cabo el contrato, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de los/las clientes.

En caso de SUSTITUCIÓN de personal subrogado, el contratista contratará personal SUSTITUYENTE con la capacidad lingüística requerida.

4.- Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.

Las disposiciones referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de los dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato.

IX. VALORACIÓN Y ABONO DE LOS TRABAJOS

IX.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los

artikuluei eta Laburpen Taulako G-ataleko prezio sistemari jarraituko zaie.

IX.2. Lanen zuzendariak emandako kontuen bidez ordainduko dira lanak. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanengatik, instalazioengatik edo ekipamenduak eta baliabide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDaren 216. eta 232. artikuluetan eta HAKLEOren 201. artikuluan horretarako xedatutako moduan eta bermeekin.

X. BERME ALDIA

Laburpen Taulako O) atalean zehaztutakoa izango da.

XI. KONTRATUAREN SUNTSIARAZPENA

Kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira 3/2011 LEDaren 223. eta 308. artikuluetan ageri direnak, 3/2011 LEDaren 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLEOren 109. eta 113. artikuluetan aurreikusitako ondorioekin.

XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIO ESKUMENDUNA

XII.1. Kontratazio organoak dauka eskumena administrazio kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean sortzen diren zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik, kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere muga, baldintza eta ondorio batzuk errespetatuta, zeinak adierazten baitira 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuan eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategina onesten duen 1098/2001 Legegintzako Errege Dekretuan.

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala betearaztekoak izango dira.

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta haien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebatziko ditu, eta haren erabakiek amaitu egingo dute administrazio bidea. Erabaki horien aurka, administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio horren legeak arautzen

artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado C) del Cuadro Resumen.

IX.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por el o la Directora de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D.L. 3/2011 y 201 del RGLCAP.

X. PLAZO DE GARANTÍA

Será el establecido en el apartado O) del Cuadro Resumen.

XI. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del R.D.L. 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.L. 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y JURISDICCIÓN

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al

duenaren arabera, eta, horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute, 1995eko urriaren 1eko 39/2015 Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen 123. eta 124. artikuluetan xedatzen den bezala.

previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común.

Donostian, ...201__ eko ... ... ren ... ... an.

Sin. K.M. Elizalde
Kontratazio eta Erosketa Atala/ Sección Compras y Contratación

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zaindaritza - Asesoría Jurídica

Tokiko Gobernu Batzarrak Aprobatu du
Aprobado por la Junta de Gobierno Local

2017 [illegible] 14

Batzordeko kidea,
El/La secretario/a de la Junta,

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Toki Gobeirno Batzordeko Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

■ LABURPEN-KOADROA	■ CUADRO RESUMEN
A) KONTRATUAREN XEDEA. Sortak eta kodeak.	A) OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos.
" Administrazio kontratu berezia, espedienteari erantsitako baldintzen arabera **PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ EGIN BEHARREKO KONTRATAZIO ADMINISTRATIBO BEREZI HAU ARAUTUKO DUENA: URGULL MENDIKO GAZTELUAREN INGURUKO TABERNA USTIATZEKO ZERBITZUA, ETA HAREN ONDOKO KOMUN PUBLIKOEI KASU EGITEA**	" Contrato administrativo especial **DE LOS SERVICIOS DE EXPLOTACIÓN DEL BAR EXISTENTE EN LAS INMEDIACIONES DEL CASTILLO DEL MONTE URGULL, ASÍ COMO LA ATENCIÓN DE LOS EVACUATORIOS DE USO PÚBLICO ANEXOS AL MISMO, EN PROCEDIMIENTO ABIERTO** con arreglo a las condiciones facultativas unidas al expediente.
A.1) – SORTAK 'IZATEA EDO SORTATAN BANATUTA EGOTEA.	A.1) – EXISTENCIA o DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO.
EZ dago sortarik, eta ez banatzeko arrazoiak hauek dira:	NO hay lotes, basándose la no división en lotes en los siguientes motivos o razones:
- Prestazio bakarra da, sortatan banatu ezina	- Porque es una única prestación imposible de dividir en lotes
- CPV (Kontratuen Hiztegi komuna)	**- CPV (Vocabulario Común de Contratos)**
Tabernak Kudeatzeko Zerbitzuak: 55410000-7. Servicios de Gestion de Bares: 55410000-7	
- CPA (Produktuen Jarduerakako Sailkapena)	**- CPA (Clasificación de Productos por Actividades)**
Janari eta edari zerbitzuak: 56 Servicios de comidas y bebidas: 56	
B. ERAKUNDE KONTRATATZAILEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA	B) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

Tabiko Gobernu Batzordea - Ordezkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Donostiako Udalak deitua Izapidetzea: arrunta Esleitzeko modua: esleipen-irizpide bat baino gehiago.	Convocado por el Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián Tramitación: ordinaria Forma de adjudicación: Más de un criterio de adjudicación.
C) PREZIOA ZEHAZTEKO ETA ORDAINTZEKO SISTEMA.	**C) SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO Y ABONO**
Esleipenaren prezioa Udalak ordainduko du, dagozkion kontzeptuak biltzen dituen faktura zehaztua aurkeztu eta ondoren zerbitzu sustatzaileak hura onetsi eta gero, eta betiere fakturak aurkeztuta fakturazio elektronikoaren bidez edo paperezko formatuan Udalaren Fakturetako Erregistroan.	El pago del precio se efectuará por parte del Ayuntamiento, contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por el servicio promotor de la contratación, y siempre previa presentación de las facturas mediante facturación electrónica o en formato papel en el Registro de Facturas del Ayuntamiento.
Esleipendunak epe hauetan ordaindu beharko du kanona: URTEAN	El canon se abonará por el adjudicatario en los siguientes plazos: ANUAL
ORGANOEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO	**IDENTIFICACIÓN DE LOS ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN**
Ekintzaileari laguntzeko eta enpleguaren sorrera eta hazkundea suspertzeko eta lanean hastera doanari laguntzeko **uztailaren 26ko 11/2013 Legeak** dioenari jarraituz, zera adierazten da: - Kontabilitatean eskumena duen organoa Kontu Hartzailetza Nagusia da. - Kontratazio organoa Udal Gobernu Batzarra da. - Fakturen hartzailea Donostiako Udala izango da, eta zehazki atal hau:	De acuerdo a **la Ley 11/2013, de 26 de julio,** *de medidas de apoyo al emprendedor y de estímulo del crecimiento y de la creación de empleo*: - El órgano con competencias en materia de contabilidad pública es la Intervención General. - El órgano de contratación es la Junta de Gobierno Local. - El destinatario será el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, departamento de:
Udaleko atal edo zerbitzu hartzailea: Hiri Zerbitzuak Departamento servicio municipal destinatario: Servicios Urbanos	
D) GEHIENEKO AURREKONTU EDO OINARRIZKO LIZITAZIO PREZIOA; GASTUAREN URTEKO AURREKONTU GEHIENEKOA; ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	**D) PRESUPUESTO O PRECIO BASE DE LICITACIÓN MÁXIMO; PRESUPUESTO ANUAL MÁXIMO del GASTO; Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**
D.1) - GEHIENEKO PREZIO EDO LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA.	D.1) - PRECIO O PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN MÁXIMO.

Lizitatzaileek beren proposamenak egiteko (baldintza-agiri honen II. eranskineko ereduaren arabera), hau da **GUTXIENEKO LIZITAZIO OINARRIAren,** aurrekontu edo prezioa:	Sobre el que girarán las ofertas de los licitadores en sus proposiciones (conforme al modelo del Anexo II del presente pliego), constituye presupuesto o precio **BASE DE LICITACIÓN MÍNIMO el canon concesional:**
URTEAN	ANUAL
- Z.O. (Zerga Oinargarria / Base Imponible, es decir antes de IVA o sin IVA): .....110,00 € - BEZ/ IVA (21%): .....23,10 € - Zenbateko osoa/ Importe total: .....133,10 €	
Lizitazio prezio edo aurrekontu horretan SARTUTA daude laneko arriskuen prebentzioa, garraioa, gastu orokorrak, industri irabazia, eta kontratua gauzatzeko beharrezko diren gainerako gastuak, salbu BEZa, hori, aurreko paragrafoan adierazi denez aparteko partida bezala egotziko baita.	En dicho precio o presupuesto de licitación se encuentran INCLUIDOS los gastos de prevención de riesgos laborales, transportes, gastos generales, beneficio industrial, y demás gastos necesarios para la ejecución del contrato incluidos; salvo el IVA que como se ha indicado en el párrafo anterior será repercutido como partida independiente.
D.2) – URTEKO AURREKONTU GEHIENEKOA.	D.2) – PRESUPUESTO ANUAL MÁXIMO .
D.3) KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.	D.3) VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.
Zenbatekoa, guztira, BEZik gabe	Importe total sin IVA
- BALIO ZENBATETSIA = 880,00 € - VALOR ESTIMADO = 880,00 €	
E) APLICACIÓN PRESUPUESTARIA	**E) AURREKONTU APLIKAZIOA**
EZ DU BEHAR AURREKONTU KONTSIGNAZIORIK NO REQUIERE CONSIGNACION PRESUPUESTARIA	
F) PREZIOEN BERRIKUSPENA	**F) REVISIÓN DE PRECIOS.**
Kontratu honetako prezioak ez dira berrikusiko.	El precio del presente contrato No podrá ser objeto de revisión.
G.- INDARRALDIA ETA GAUZATZEKO EPEA	**G) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratuak 4 urteko iraupena izango du, sinatzen den egunaren ondorengo egunetik aurrera kontatuta, eta urtez urte luzatu ahal izango da espresuki, gehienez beste 4 urtez, luzapenak beti kontratazio organoak adostuta eta enpresarentzat derrigorrezkoak izanik.	El contrato tendrá una duración de 4 años, contado a partir del día siguiente de su formalización, y podrá prorrogarse anualmente y de forma expresa por otros 4 años más como máximo, siempre acordadas las prórrogas por el órgano de contratación y siendo

Ustiapena gutxienez denboraldiko daten barne egin beharko da , hau da, urtero ekainaren 1etik irailaren 30era, baina komunaren irekierak urte osoan zehar ziurtatuta egon behar du, udan 10:00etatik 21:00etara, eta urteko beste hilabetetan, berriz, 10:30etatik 18:30etara.	obligatorias para la empresa. La explotación se realizará como mínimo durante las fechas de temporada comprendidas entre el 1 de junio y el 30 de septiembre de cada año, sin embargo deberá garantizar el funcionamiento de los evacuatorios durante todo el año en horario de verano de 10 a 21 horas y el resto del año de 10:30 a 18:30 horas.
Hala ere, enpresaburuak eska dezake beste lizitazio bat izapidetu ondoren kontratu berria formalizatzeko behar den denborarako soilik izan dadila luzapena.	No obstante, podrá solicitar el empresario que la duración de la prórroga se limite al tiempo necesario para la formalización de un nuevo contrato tras la correspondiente licitación.
H) KAUDIMENA.	**H) SOLVENCIA.**
H.1 – KAUDIMENA EGIAZTATZEKO BETEBEHARRA	H.1 OBLIGACIÓN DE ACREDITAR SOLVENCIA
- BAI	- SI
H.2. EKONOMIA ETA FINANTZA KAUDIMENA EGIAZTATZEKO BITARTEKOAK. SPKLTBren 75. artikulua eta APKLEOren 67.7.b.2º artikulua, hura garatzen duena)	H.2 MEDIOS DE ACREDITACIÓN DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA. Art. 75 TRLCSP y 67.7.b.2º del RGLCAP, en su desarrollo)
Bitarteko hauetakoren baten bidez egiaztatu beharko da:	A acreditar mediante alguno/s de los medio/s siguiente/s:
Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, enpresa lizitatzaileek lanbide arriskuengatiko kalte ordainen aseguru bat izan beharko dute, eskaintzak aurkezteko epearen amaiera arte indarrean dena. Aseguruaren zenbatekoa ez da izango 300.000 eurotik beherakoa. Bestalde, asegurua berritzeko edo luzatzeko konpromisoa aurkeztuko dute, kontratua gauzatzen den denbora guztiak haren estaldura bermatzeko. Enpresa lizitatzaileak eskakizun hori betetzen duela joko da bere eskaintzan konpromiso loteslea agertu badu esleipendun gertatuz gero asegurua hartzeko. Konpromiso hori SPKLTBaren 151.2 artikuluak aipatzen duen hamar egun balioduneko epean gauzatu beharko du.	Para acreditar la solvencia económica y financiera las empresas licitadoras deberán disponer de un seguro de indemnización por riesgos profesionales vigente hasta el fin del plazo de presentación de ofertas, por un importe no inferior de 300.000 euros, así como aportar el compromiso de su renovación o prórroga que garantice el mantenimiento de su cobertura durante toda la ejecución del contrato. Este requisito se entenderá cumplido por la empresa licitadora que incluya en su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo dentro del plazo de diez días hábiles a que se refiere el art. 151.2 del TRLCSP.
H.3. KAUDIMEN TEKNIKOA EGIAZTATZEKO BITARTEKOAK. SPKLTBren 75. artikulua eta	H.3 MEDIOS DE ACREDITACIÓN DE LA SOLVENCIA TÉCNICA. Art. 75 y 78 TRLCSP y 67.7.b.3º del

APKLEOren 67.7.b.2º artikulua, hura garatzen duena)	RGLCAP, en su desarrollo.
Bitarteko honen/hauen bidez:	Por el/los siguiente/s medio/s:
Gutxieneko betekizunak:	*Requisitos mínimos:*
• Kontratuan parte hartuko duten langile teknikoak edo unitate teknikoak zein diren, enpresan integraturik dauden edo ez; batez ere, kalitatearen kontrolaz arduratzen direnak. **Gutxienez: langile bat.**	• Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquéllos encargados del control de calidad. **Mínimo 1 persona trabajadora.**
• Instalazio teknikoen, enpresaburuak kalitatea bermatzeko erabilitako neurrien eta azterketak eta ikerketak egiteko bitartekoen deskribapena. **Gutxienez: kafe-makina, hozkailua, izotz-koskorrak egiteko makina.**	• Descripción de las instalaciones técnicas, de las medidas empleadas por el empresario para garantizar la calidad y de los medios de estudio e investigación de la empresa. **Mínimo: cafetera, camara frigorifica, máquina de cubitos de hielo.**
. Lehendik esandako kaudimenez gain, zerbitzua eskaintzeaz arduratuko den pertsonalak, herritarrekin edo udal langileekin harremana izan behar badu, Laburpen Taulako W) atalean adierazten den hizkuntza gaitasuna eglaztatu beharko du.	**. Además de las solvencias anteriormente requeridas, el personal que preste el servicio y que tenga relación con el público o el personal del Ayuntamiento deberá acreditar la capacidad lingüística requerida en el punto W) de este Cuadro Resumen.**
I) KONTRATAZIO PROZEDURA MOTA, ARAUBIDEA ETA HELEGITE BEREZIA JARTZEKO AUKERA.	**I) CLASE DE PROCEDIMIENTO de contratación, REGULACIÓN y SUSCEPTIBILIDAD de recurso especial.**
I.1 – PROZEDURA MOTA	I.1 – CLASE DE PROCEDIMIENTO
Irekia	Abierto
I.2 – Arautze HARMONIZATUA?.	I.2 – ¿Regulación ARMONIZADA?.
EZ da da arautze harmonizatukoa	NO es de regulación armonizada
I.3 – Helegite berezia jartzeko AUKERA	I.3 – SUSCEPTIBILIDAD de recurso especial
EZ dago kontratuari kontratazio-gaietako helegite berezia jartzerik (ez baita sartzen 3/2011 Legearen 40.1 artikuluko kasuetan).	El contrato NO es susceptible de recurso especial en materia de contratación (al no constituir supuesto del art. 40.1 de la Ley 3/2011).

J.- LIZITAZIOA PUBLIKO EGITEA eta PUBLIZITATE GASTUAK. KONTRATATZAILEAREN PROFILA.	**J).- PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN y GASTOS DE PUBLICIDAD. PERFIL DEL CONTRATANTE.**
J.1 Lizitazioa publiko egitea.	**J.1 Publicidad de la licitación.**
GAOn eta kontratatzailearen profilean, esleipendunaren konturako gehieneko publizitate gastua 300 €-koa izanik.	BOG y perfil de contratante con un máximo de gastos de publicidad a cargo del adjudicatario de 300€, en este caso.
J.2) Kontratatzailearen profila.	**J.2) Perfil del contratante.**
www.donostia.eus	www.donostia.eus
K) – INFORMAZIOA EMAN ETA PROPOSAMENAK AURKEZTEKO (ENTREGATZEKO) TOKIA eta EPEA.	**K) - INFORMACIÓN Y PRESENTACIÓN (ENTREGA) DE PROPOSICIONES: LUGAR Y PLAZO.**
k.1 – Informaziorako eta proposamenak aurkezteko (entregatzeko) TOKIA.	**k.1 – LUGAR de información y de presentación (entrega) de las proposiciones.**
- Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketen Atala. Ijentea 1, 20003 PK – Donostia, epe honetan:	- Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – Donostia / San Sebastián, en el siguiente plazo:
k.2 – Aurkezteko EPE eta ORDU muga.	**k.2 – PLAZO y HORA límite de presentación.**
• Epea: 15 egun natural, lizitazio iragarpena Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) ***argitaratzen den ondorengo egunetik*** kontatzen hasita (ondorengo egun hori epearen lehenengo eguna izanik). • - Mugako ordua: epe horretako azken eguneko 14:00ak bitartean.	• Plazo: Durante 15 días naturales comenzado a contar el plazo desde el ***día siguiente de la publicación*** en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (GAO) del anuncio de licitación (constituyendo ese día siguiente primer día del plazo). • Hora límite: hasta las 14:00 horas del último día de tal plazo.
Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.
Kontratazio organoak honako irizpide hauen arabera esleituko du kontratua (eman dakiekeen puntuazioaren arabera, handitik txikira zerrendatu dira):	El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios, enumerados con la puntuación atribuible ordenada de mayor a menor siguiente:
M) ESLEITZE IRIZPIDEAK	**M) CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**

Kontratazio organoak honako irizpide hauen arabera esleituko du kontratua (eman dakiekeen puntuazioaren arabera, handitik txikira zerrendatu dira):	El órgano de contratación adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios, enumerados con la puntuación atribuible ordenada de mayor a menor siguiente:
A: Proposamen ekonomikoa: 51 puntu B: Proposamen teknikoa: 49 puntu E: Guztira: 100 puntu	A: Proposición económica: 51 Puntos: B: Proposición técnica: 49 Puntos: E:: TOTAL 100 puntos
M.1 - AUTOMATIKOKI APLIKATU BEHARREKO IRIZPIDEAK (formula matematikoak aplikatuta). 3. gutun azalean sartu behar dira.	***M.1 - CRITERIOS DE APRECIACIÓN AUTOMÁTICA (bajo fórmulas matemáticas). Se incluirán en el sobre 3.***
A: IRIZPIDEA: Proposamen ekonomikoa: **51 puntura** arte, formula hauen arabera baloratuz:	A: CRITERIO: Proposición económica: **Hasta 51** puntos, valorándose conforme a las siguientes fórmulas:
VI= BI/ Max(Bs, Bmax) x Vmax Non: Vmax: Prezioaren irizpidearekin eman daitekeen gehieneko puntuazioa. Bs: % 35eko hobekuntza Vi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazio edo balorazioa. Bmax: Lizitaziora aurkeztutakoen arteko gehieneko hobekuntza. Bi: Eskaintza bakoitzari dagokion hobekuntza (i) Max (Bs, Bmax): Adierazitako bien arteko gehieneko balioa.	**Vi= Bi/ Max(Bs, Bmax) x Vmax** Donde: Vmax: Puntuación máxima a otorgar por el criterio precio. Bs: Mejora del 35% Vi: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta. Bmax: Mejora máxima de entre las presentadas a la licitación. Bi: Mejora correspondiente a cada oferta (i). Max (Bs, Bmax): Representa el valor máximo de entre los dos indicados.
M.2 - JUDIZIO BALIOEKIKO IRIZPIDEAK (balioespen subjektibokoak eta ez automatikoak). Agiriak 2. gutun azalean sartu behar dira.	***M.2 - CRITERIOS DE VALORACIÓN CONFORME A JUICIOS DE VALOR (de apreciación subjetiva y no automática). La documentación se incluirá en el sobre Nº 2.***
Eskaintza teknikoa: 49 puntu, gehienez. **Ustiapen memoria, gehienez 28 puntu, honela banaturik:**	**Oferta técnica .....hasta 49 puntos.** **Memoria de explotación hasta un máximo de 28 puntos, distribuidos en:**

- Tabernaren irekitze eta ordutegi konpromisoa, 6 punturaino - Funtzionatzeko modua, pertsonala, zerbitzatuko diren kontsumizio motak, garbitasuna...: 14 punturaino. - Komunei kasu egiteko eta garbitzeko modua: 8 punturaino **Ekipamendua (kalitatea, diseinua, kantitatea...): gehienez 21 puntu**	- Compromiso de aperturas y horarios bar, hasta 6 puntos - Metodología de funcionamiento, personal,tipo de consumiciones que se van a servir, limpieza...: hasta 14 puntos. - Metodología de atención y limpieza de los evacuatorios: hasta 8 puntos. **Equipamiento (calidad, diseño, cantidad...): un máximo de 21 puntos**
■ **Irizpideen gaineko OHARRAK:**	■ **NOTAS sobre los criterios:**
BALORAZIO IRIZPIDEEN GAINEKO OHARRA(K):	NOTA/S GENERAL/ES SOBRE LOS CRITERIOS DE VALORACIÓN:
- Azken puntuazioetan berdinketa gertatzen bada, eskaintza teknikoaren ezaugarrietan puntuazio handiena lortu duen eskaintzaren alde egingo da.	- En caso de empate en la puntuación final, este se resolverá en favor de aquella oferta que hubiera obtenido una mayor puntuación en la oferta técnica
N) BERME ALDIA	**N) PLAZO DE GARANTÍA**
Ez da jarri.	No se establece.
O) BEHIN BETIKO BERMEA	**O) GARANTÍA DEFINITIVA**
Esleipen prezio garbiaren % 5.	5% del precio neto de adjudicación.
P) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA	**P) IMPORTE DE LA GARANTÍA PROVISIONAL**
Ez da eskatzen.	No se exige.
Q) KONTRATUAREN ARDURADUNA	**Q) RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Carlos Sánchez 943481754	Carlos Sánchez 943481754
R) ALDAEREN ONARPENA	**R) ADMISIÓN DE VARIANTES**
Ez dira onartuko.	No se admiten.
S) ZIGORRAK	**S) PENALIDADES**

50 €, atzeratutako lanegün bakoitzeko.	50.€ por día laborable de retraso.
T) ASEGURUAK	**T) SEGUROS**
Kontratista izango da erantzule kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarren batzuei kalte pertsonal edo materialik egiten bazaie. Ondorio horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da. Enpresa esleipendunak, nahitaez, gutxienez 300.000 €. euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.	La empresa contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercera parte. La empresa adjudicataria quedará obligada a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 €.
U) SUBROGAZIOA	**U) SUBROGACIÓN**
EZ	NO
W) ZERBITZUKO LANGILEEN HIZKUNTZA GAITASUNAREN EGIAZTAPENA.	**W) ACREDITACIÓN DE LA CAPACITACIÓN LINGUISTICA DE LOS TRABAJADORES DEL SERVICIO.**
Agiri honen Parte Orokorraren VIII'B.2 klausularen arabera, kontratistak egiaztatu beharra dauka kontratua gauzatzeko beharrezko den hizkuntz gaitasuna, Europako Erreferentzia Markora egokitzeko **48/2009 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagiriak aurkeztuz (zerbitzu edo prestazioko langileenak)**. Salbuespen gisa (kontratu honetako ezaugarri zehatzak kontuan izanik, eta betiere ondoren hala aurreikusten bada) euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez ere bai:	Conforme a lo dispuesto en la cláusula VIII'.B.2 de la Parte General de este pliego, el contratista acreditará la capacitación lingüística requerida para la ejecución del contrato, mediante presentación de los **títulos y certificados (de los trabajadores del servicio o prestación) recogidos en el Decreto 48/2009** de adecuación al Marco Europeo de Referencia. Excepcionalmente (consideradas las características concretas de este contrato y si así se establece a continuación), mediante certificado o documento expedido en el siguiente euskaltegi:
- EUSKALTEGIA:	**- EUSKALTEGI:**
- Izendapena / Nombre euskaltegi: Legazpi6 euskaltegia - Helbidea / Dirección: Guridi kalea z.g. - Telefonoa: 943 21990	
- Lanpostuaren Izena:	**- Denominación del puesto de trabajo:**
Tabernako jendaurreko langileak	Atención al público del bar
- Eskatzen den euskara maila:	**- Nivel de Euskera exigido:**

B2 ahozkoa	Capacitación oral B2
- Lanpostuetako zenbatek duten nahitaez eglaztatu beharra:	**- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total puestos:**
% 100	100 %
X) KONTRATUAREN ALDAKETAK	**X) MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
EZ DA AURREIKUSTEN	NO SE PREVÉN
Y) KONTRATUA GAUZATZEARI DAGOZKION BALDINTZA BEREZIAK ETA HAIEK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK. BETEBEHAR FUNTSEZKOAREN IZAERA.	**Y) CONDICIONES ESPECIALES EN MATERIA DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO y EFECTOS EN CASO DE SU INCUMPLIMIENTO. CARACTER DE OBLIGACIÓN ESENCIAL.**
Y.1 – GAUZATZEARI DAGOZKION BALDINTZA BEREZIAK	Y.1 – CONDICIONES ESPECIALES EJECUCIÓN.
Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak dira (3/2011 LEDaren 118. artikulua) betebeharren hauek:	Constituyen condiciones especiales en materia de ejecución del contrato (art. 118 del RD 3/2011L) las siguientes obligaciones:
a) Parte Orokorreko izaera sozialeko betebehar espezifikoak (gutxieneko lan baldintzak eta subrogazio baldintzak; AZKEN horiek, taula honen U atalaren arabera ezinbestekoa denean).	a) Las obligaciones específicas de carácter social de la Parte General (condiciones laborales mínimas y de subrogación, esta ÚLTIMA cuando resulta preceptiva según apartado "U" de este cuadro).
b) – Euskara erabiltzeko betebeharra, agiri honen Parte Orokorreko VI.4 eta VIII'.B klausuletan eta Laburpen Taulako W klausulan adierazitakoaren arabera.	b) – La obligación de cumplimiento del uso del euskera conforme a lo establecido en las cláusulas VI.4 y VIII'.B de la parte general y "W" del Cuadro Resumen.
c) Bestelako betebehar batzuk, baldintza bereziaren izaera eman bazaie agiri honetan edo baldintza teknikoen agirian.	c) Otras obligaciones cuyo carácter de condición especial se les hubiera otorgado en el presente pliego o en el de Prescripciones Técnicas.
Lehenbiziko hirurek FUNTSEZKO kontratu betebeharren izaera dute.	A las 3 primeras se le abribuye carácter de obligaciones contractuales ESENCIALES.
Y.2 – BETEBEHAR HAUEK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK.	Y.2 – EFECTOS DEL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS OBLIGACIONES.
- Funtsezkotzat jotako baldintzak ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekarriko du (3/2011 LEDa, 223.f), edo, bestela (betiere Udalaren esku) hurrengo paragrafoan adierazitako penalizazioa ezartzea.	- El incumplimiento de las obligaciones declaradas esenciales acarreará la resolución del contrato (223.f del RDL 3/2011), o, en su defecto (y siempre a opción del Ayuntamiento), la imposición de la

Gobierno Vasco
Ayuntamiento de San Sebastián
Gobierno Vasco - Udalsarea
Junta de Gobierno Local - Secretaría

	penalidad del párrafo siguiente.
Baldintza bereziak ez betetzeak, oro har, penalizazio bat ezartzea ekarriko du, kontratuaren zenbatekoaren % 2ren baliokoa; zenbateko hori kendu egingo da ziurtagiri edo fakturetatik. Ez betetzeren bat behin eta berriz egitea kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daiteke.	- El incumplimiento de las condiciones especiales acarreará, con carácter general, la imposición de penalidades por importe equivalente al 2% del importe de adjudicación del contrato por incumplimiento, que se deducirá de las correspondientes certificaciones o facturas. La reiteración en cualquiera de los incumplimientos podrá ser causa de resolución del contrato.

Kontratazio eta Erosketen Atala
Sección de Contratación y Compras

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Ijentea, 1 - Tel. 943481031 - 943481029 - 943481000 - Faxa 943481092 - www.donostia.eus
20003 Donostia/San Sebastián

I. ERANSKINA

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, 3/2011 LEDaren 146.4 artikulukoa ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO BALDINTZEN EGIATAGIRIAK ORDEZTEKOA

(1. gutun azala)

(ARAUTZE HARMONIZATUKOAK EZ DIREN KONTRATUETARAKO SOILIK)

ANEXO I:

DECLARACIÓN RESPONSABLE del art. 146.4 (RDL 3/2011) SUSTITUTIVA DE LAS ACREDITACIONES DE LAS CONDICIONES PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN

(Sobre 1)

(SOLO VÁLIDO PARA CONTRATOS DE NO REGULACIÓN ARMONIZADA)

Kontratuaren izena / Título del contrato: .....

D./Dª ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de (o en nombre propio):. .....-ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

Enpresaren egoitza soziala eta IFK / domicilio social y NIF de la empresa: .....

.....

adinez nagusia,

ADIERAZTEN DU

Lizitatzaileak betetzen dituela Administrazioarekin kontratatzeko legez eskatzen diren baldintzak, eta, esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak badituela eta baliozkoak direla egiaztatzearren, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak dioenari jarraikiz. Horrela, esleipenaren aurretik, nortasun juridikoa, ordezkaritza, bere kasuan sailkapena/kaudimena eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta baldintza agirian eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.

mayor de edad,

DECLARA:

Que la empresa licitadora cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que en caso de resultar propuesto adjudicatario se compromete a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D.Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social,y demás que se exijen en los pliegos,

Donostia, 20__ko _____aren _____.

Donostia-San Sebastián, a _____ de _____20__

Sin. / Fdo.:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

II. ERANSKINA

PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA

(3 GUTUN AZALA)

ANEXO- II

MODELO DE PROPOSICIÓN ECONÓMICA

(SOBRE 3)

D./Dª ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de (o en nombre propio):.....-ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

BERE ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:

I. Xedetzat _____ _____ _____

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

III. ERANSKINA

JAKINARAZPENETARAKO BITARTEKOAREN EREDUA

(BETE ETA SARTU 1 GUTUN AZALEAN)

ANEXO III-

MODELO DE MEDIO PARA NOTIFICACIONES

(A INCLUIR CUMPLIMENTADO EN EL SOBRE 1)

Kontratuaren izena / Nombre del contrato: [redacted]

Esp.zenbakia: [redacted]

D./Dª ..... jn./and., NAN/DNI: .....

En representación de (o en nombre propio): .....-ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

adinez nagusia, idatzi honen bidez, HAAJAPELen 59. artikuluan xedatutakorako, lizitazio hau dela-eta Udalak egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, fax hau eta bestelako datu hauek eransten ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX: .....

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto: .....

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico: .....

.....

Helbide-postala / Dirección postal: .....

.....

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF: .....

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzailearen NAN / DNI Licitador: .....

Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia emaitea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat beharrezkoa izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako enpresa lizitatzaileak berak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.
Izendatu ezean, adierazitako helbidean egingo da jakinarazpena, jakinarazpen zerbitzuaren bitartez edo postaz.

Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez dio baliorik kenduko fax bidez egindakoari, berek hautatutako bitarteko gisa.

Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador.
De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.

No obstante los y las interesadas podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de _____ de 20__

Fdo.:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobierno Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

IV. ERANSKINA

(beste lizitazio batean partu hartu zuelako hala bada soilik)

ANEXO IV:

(sólo de así serlo por haber participado en anterior licitación)

1. GUTUN AZALEKO AGIRIAK ADMINISTRAZIO KONTRATATZAILEAN AURREZ AURKEZTU IZANAREN ADIERAZPENA

DECLARACIÓN DE TENER PRESENTADA PREVIAMENTE EN LA ADMINISTRACIÓN CONTRATANTE LA DOCUMENTACIÓN REQUERIDA DEL SOBRE 1

Kontratuaren izena / Nombre del contrato: [redacted]

D./Dª ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de (o en nombre propio):. .....-ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

Enpresaren egoitza soziala eta IFK / domicilio social y NIF de la empresa:.....

.....

adinez nagusia,

ADIERAZTEN DU

1.- Donostiako Udalari aurkeztua diola goian aipatutako kontratazioan parte hartzeko dokumentazio administratiboa, aurrez aurkeztu baitzen ondoren zehazten den kontraturako:

mayor de edad,

DECLARA:

1.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación arriba mencionada obra en poder del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián al haber sido presentada para la contratación que se señala a continuación:

Contrato de .....ren kontratua

Nº expediente: ..... espediente zenbakia

Ez da aldaketarik izan / No ha habido cambios: ☐

Aldaketak izan dira / Ha habido cambios: ☐

(Aldaketak izan badira, egunerakotak erantsi behar dira.)

(En caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse.)

Donostia, 20__(e)ko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a _____ de _____20__

Sin. /Fdo.:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

V. ERANSKINA:

DATUAK LORTZEKO BAIMENAREN ADIERAZPENA (balorazioaren ondorengo sailkapeneko lehenak aurkeztu beharrekoa)

ANEXO V:

DECLARACIÓN DE AUTORIZACIÓN PARA RECABAR DATOS (a presentar por el primero del orden clasificatorio tras la valoración)

Kontratuaren izena / **Nombre del contrato:** .....[redacted]

D./Dª ..... jn./and.,
NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de (o en nombre propio): .....-ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

Enpresaren egoitza soziala eta IFK / domicilio social y NIF de la empresa:.....

.....
...

adierazten du: / manifiesta que:

parte hartua izanik aipatutako kontratazio espedientearen lizitazioan, honen bitartez berariazko baimena ematen diot Donostiako Udaleko Kontratazio eta Erosketa Zerbitzuari erakunde eskudunetatik behar dituen datuak eskura ditzan lizitazio honetan parte hartzeko bete beharreko baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko eta hala badagokio eguneratzeko; hauen artean, zerga betebeharren ordainketan eta Gizarte Segurantzan egunean egotea.

habiendo participado en la licitación del expediente de contratación de referencia, mediante la presente, autorizo expresamente a la Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a recabar de los organismos competentes los datos necesarios para verificar y actualizar en su caso, el cumplimiento de las condiciones requeridas para concurrir a esta licitación, incluidas las de estar al corriente en el pago de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Donostia, 20__(e)ko ___ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____ de _____20__

VI. ERANSKINA
Konpromiso-adierazpena, kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialak erabiltzeari buruzkoa (hizkuntza gaitasuna)

Hizpotiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Junta de Gobierno

ANEXO VI.
Declaración del compromiso sobre el Uso de las Lenguas Oficiales en la ejecución del contrato (capacidad lingüística)

..... jaunak/andreak (adinez nagusia, ... NAN zenbakia, eta helbidea: .....), ... ren ordezkari, ordezkatuaren IFK ..... eta egoitza soziala ....izanik,

ADIERAZTEN DU

1.- Kontratua gauzatzeko aztikiko duela hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko VIII.B atalean (Parte Orokorra) eta "W" atalean (Laburpen Taula) zehaztutako hizkuntza maila behar duten langileen zerrenda, une oro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko xedez.

2.- Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena Europako Erreferentzia Markora egokitzeko 297/2010 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egingo dela, edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, helburu honetarako atal horretan adierazitako euskaldegiak emandako ziurtagiriaren bidez.

3.- Baldin eta esleipendun proposatzen badute, aurreko guztia betetzen duela egiaztatzen duten ziurtagiriak aurkeztuko dituela 10 egun balioduneko epean, jakinarazpenaren ondorengo egunetik hasita.

4.- Langileen zerrendan aldaketaren bat dagoen bakoitzean, halako agiria aurkeztuko duela.

5.- Lan kontratuetako SUBROGAZIO KASUETAN, langileek ez badute eskatutako hizkuntza gaitasuna, konpromisoa hartzen du kontratua euskaraz gauzatu ahal izateko behar diren neurriak hartzeko, bere enpresak herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak berma ditzan.

Donostia, 20__(e)ko _____ren _____

Sin. /Fdo.:

D./Dª.....mayor de edad con D.N.I. nº ..... y domicilio ....., en representación de....., con N.I.F. ..... y domicilio social en .....

DECLARA

1.- Que adscribirá para la ejecución del contrato la relación del personal con la capacidad lingüística especificada en los apartados VIII.B (Parte General) y "W" (Cuadro Resumen) referente al Uso de las Lenguas Oficiales del Cuadro Resumen, de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2.- Que la acreditación de dicha capacitación lingüística se efectuará mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el citado apartado.

3.- Que en caso de ser propuesta adjudicataria, presentará los certificados oportunos que acrediten las circunstancias anteriores, en un plazo de 10 días hábiles, contados a partir del día siguiente a la recepción de dicha propuesta.

4.- Que presentará dicho certificado en caso de cualquier modificación en la plantilla.

5.- En caso de SUBROGACIÓN en contratos de trabajo, si el personal no tiene la capacidad lingüística requerida, adquiere el compromiso su empresa de adoptar las medidas necesarias para llevar a cabo el contrato, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de los/las clientes.

Donostia / San Sebastián, a _____ de _____20

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

VII. ERANSKINA.

ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO DEBEKURIK EZ IZATEAREN ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

ANEXO VII.

DECLARACIÓN RESPONSABLE DE LA NO CONCURRENCIA DE UNA PROHIBICIÓN PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN

Kontratuaren xedea / Objeto del contrato: _____

..... jaunak/andreak (adinez nagusi, ... NAN zenbakia, eta helbidea ....), ... ren ordezkari, ordezkatuaren IFK ..... eta egoitza soziala ..... izanik, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bategina onesten duen 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 73 artikuluan adierazitako ondorioetarako,

ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:

Ordezkatzen duen enpresak ez duela kontratatzeko debekurik.

Donostia, 20__(e)ko _____ren _____

D./Dª.....mayor de edad con D.N.I. nº ..... y domicilio ....., en representación de....., con N.I.F. ..... y domicilio social en ....., y a los efectos de lo previsto en el art. 73. del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público

DECLARA RESPONSABLEMENTE:

Que la empresa a la que representa no se encuentra incurso en prohibición para contratar.

Donostia / San Sebastián, a _____ de _____20

Sin.

VIII. ERANSKINA:
ADIERAZPEN EREDUA:

KONTRATAZIOAREN DATUEI GARDENTASUN INSTITUZIONALA EMATEKO BORONDATEZKO ONESPENA.

(3. GUTUN AZALEAN sartu beharrekoa)

ANEXO- VIII:
MODELO DE DECLARACIÓN:

ACEPTACIÓN VOLUNTARIA DE DAR TRANSPARENCIA INSTITUCIONAL A LOS DATOS DE LA CONTRATACIÓN.

(A incluir en el SOBRE 3)

Kontratuaren izena / Nombre del contrato: [redacted]

D./Dª ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de (o en nombre propio):.....-ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

adinez nagusia izanik, Eusko Legebiltzarrak 2016ko apirilaren 7an onetsi zuen Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzeko 3/2016 Legearen artikulu batzuetan ezarritakoaren ondorioetarako, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna gertatzearen kasurako,

mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,

ADIERAZTEN DU

BORONDATEZ ONESTEN duela gardentasun instituzionala ematea kontratuak dirauen bitartean lizitazio, esleitze eta gauzatze prozesuen ondorioz sortzen diren datu guztiei (5.5 artikulua).

MANIFIESTA

ACEPTAR VOLUNTARIAMENTE se dé transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato (art. 5.5).

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de _____ de 20__

Sin. / Fdo.:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

IX - ERANSKINA:
ADIERAZPEN EREDUA

LANGILEEI APLIKATZEKOA DEN HITZARMEN KOLEKTIBOA

ANEXO- IX:
MODELO DE DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES.

(3. GUTUN AZALEAN sartu beharrekoa)

(A incluir en el SOBRE 3)

Kontratuaren izena / Nombre del contrato: [redacted]

D./Dª ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de (o en nombre propio):.....ren ordezkari gisa (edo bere izenean)

adinez nagusia izanik, Eusko Legebiltzarrak 2016ko apirilaren 7an onetsi zuen Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzeko 3/2016 Legearen artikulu batzuetan ezarritakoaren ondorioetarako, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna gertatzearen kasurako,

mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,

ADIERAZTEN DU:

MANIFIESTA los siguientes:

1.- Eskaintza prestatzean kontuan hartu dituela enpleguaren babesari, lan baldintzei eta laneko arriskuen prebentzioari buruz indarrean dauden xedapenen ondoriozko betebeharrak, bereziki aplikagarri diren jarduera arloetako hitzarmen kolektiboak, eta ingurumena babestekoak.

1.- Que a ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.

2.- Era berean, bere burua behartzen duela kontratua esleitu eta gero langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruzko informazioa ematera kontratazio organoari.

2.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

3.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO diela (5.2. art.):

3.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato (art. 5.2),

_____

_____

__(HITZARMEN KOLEKTIBOA)

CONVENIO COLEKTIVO DE ____ ____ ____ _____

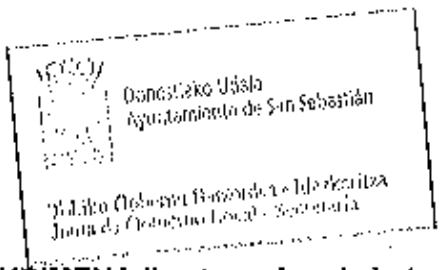
_____ _____ _____ _____ _____ _____ _____

_____ _____ _____

Donostia, 20__eko _____ren _____

Donostia-San Sebastián, a ____de _____ de 20__

Sin. / Fdo.:



X. eranskina
ADIERAZPENA

ESKATUTAKO KAUDIMENA (beste erakunde batzuen) KANPO BITARTEKOEKIN OSATZEARENA

Kontratuaren lizitaziorako eskatzen den KAUDIMENA OSATZEKO ADIERAZPENA (kontratuaren xedea: .....)

LIZITATZAILEA:

..... jaunak/andreak
(helbidea: .....; NAN zenbakia: .....), bere izenean edo
(adierazi ordezkaritza ahalak: administratzaile bakarra, ahalordeduna) .....
gisa, ... enpresa ordezkatuz (egoitza soziala: .....;
IFK zenbakia: .....), **ADIERAZTEN DU**

Lizitazio honetarako eskatzen den kaudimena egiaztatzeko ..... entitatearen gaitasun eta bitartekoetan oinarrituko dela.

KAUDIMENA EMATEN DUEN ENTITATEA:

..... jaunak/andreak
(helbidea:.....; NAN zenbakia:.....), bere izenean edo
(adierazi ordezkaritza ahalak: administratzaile bakarra, ahalordeduna) .....
gisa, ... enpresa ordezkatuz (egoitza soziala: .....;
IFK zenbakia: .....), **ADIERAZTEN DU**

(Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa osatzearen kasurako)

a) Ezagutzen dituela Baldintza Teknikoen Agiria, Klausula Administratibo Partikularren Agiria eta kontratu honetan agintzen duen gainerako dokumentazioa.

b) Betetzen dituela agiri honetan eskatzen diren kaudimen ekonomiko eta finantzariorako baldintzak, eta konpromisoa hartzen duela baldintza horiek betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak ekartzeko kontratazio organoak hala eskatzen duen edozein unetan, eta, nolanahi ere, goian adierazitako lizitatzailea proposatzen bada esleipendun gisa.

c) Goian adierazitako lizitatzailearen esku jartzen dituela kontratua gauzatuko dela bermatzeko behar diren bitarteko ekonomiko eta finantzarioak, eta solidarioki erantzungo duela Udalaren aurrean.

(Kaudimen tekniko eta profesionala osatzearen kasurako)

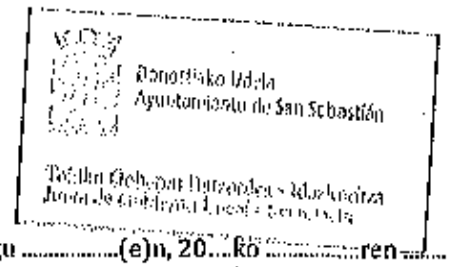
a) Ezagutzen dituela Baldintza Teknikoen Agiria, Klausula Administratibo Partikularren Agiria eta kontratu honetan agintzen duen gainerako dokumentazioa.

b) Betetzen dituela agiri honetan eskatzen diren kaudimen tekniko eta profesionalerako baldintzak, eta konpromisoa hartzen duela baldintza horiek betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak ekartzeko kontratazio organoak hala eskatzen duen edozein unetan, eta, nolanahi ere, goian adierazitako lizitatzailea proposatzen bada esleipendun gisa.

c) Goian adierazitako lizitatzailearen esku jartzen dituela Udalaren aurrean kontratua gauzatuko dela bermatzeko behar diren bitarteko tekniko eta profesional hauek:

.....

.....



.....

Eta adierazpen honekin ados egotearen froga gisa, sinatzen dugu .....(e)n, 20...ko .....ren.....(e)(a)n

Sinatuta:

Sinatuta:

Enpresa lizitatzailearen zigilua

Kaudimena ematen duen enpresaren zigilua

Anexo X
DECLARACIÓN

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DE INTEGRACIÓN DE LA SOLVENCIA EXIGIDA POR MEDIOS EXTERNOS (de otras entidades)

DECLARACIÓN A EFECTOS DE INTEGRAR LA SOLVENCIA exigida para la licitación del contrato que tiene por objeto.....

EL LICITADOR:

D/Dña. ..... con domicilio en ....., y D.N.I. nº..... en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a) en representación de la empresa ..... con domicilio social en ....., y C.I.F nº ....., **DECLARA**

Que para la acreditación de la solvencia exigida para la presente licitación se va a basar en las capacidades y medios de la entidad .....

LA ENTIDAD PRESTADORA DE LA SOLVENCIA:

D/Dña. ..... con domicilio en ....., y D.N.I. nº..... en nombre propio o como ..... (señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a) en representación de la empresa ..... con domicilio social en ....., y C.I.F nº ....., **DECLARA**

(Para el caso de integración de solvencia económica y financiera)

a) Que conoce el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que debe regir el presente contrato.

b) Que cumple las condiciones de solvencia económica financiera exigida en este pliego y se compromete a **aportar los documentos acreditativos** del cumplimiento de dichos requisitos en cualquier momento que así lo solicite el órgano de contratación y en todo caso, en el supuesto de que la propuesta de adjudicación recaiga a favor del licitador arriba indicado.

c) Que pone a disposición del licitador arriba indicado, los medios económicos financieros necesarios para garantizar la ejecución del contrato, **respondiendo solidariamente frente al Ayuntamiento.**

(Para el caso de integración de solvencia técnica y profesional)

a) Que conoce el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que debe regir el presente contrato.

b) Que cumple las condiciones de solvencia técnica profesional exigida en este pliego y se compromete a **aportar los documentos acreditativos** del cumplimiento de dichos requisitos en cualquier momento que así lo solicite el órgano de contratación y en todo caso, en el supuesto de que la propuesta de adjudicación recaiga a favor del licitador arriba indicado.

c) Que pone a disposición del licitador arriba indicado, los siguientes medios técnicos profesionales necesarios para garantizar la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento:

.....

.....

.....

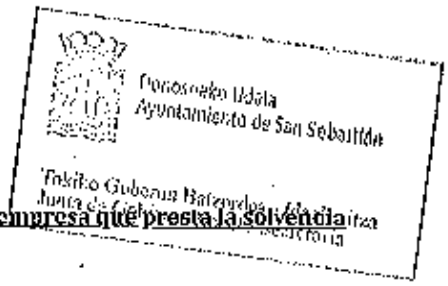
Y como prueba de conformidad de esta declaración, la firmamos en....., a..... de..... de 20....

Fdo:

Fdo:

Sello de la empresa licitadora

Sello de la empresa que presta la solvencia



XII.A ERANSKINA

FINANTZA ENTITATEAREN ABAL EREDUA
(ESLEIPENDUNAREN BEHIN BETIKO BERMEA)
(proposatutako esleipendunak aurkeztu beharrekoa)

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

"(Kreditu-entitatearen edo elkarrekiko berme baltzuaren izen soziala) ..... entitateak (IFZ: .....; helbidea (jakinarazpenak eta errekerimenduak egiteko): ....., ... kalea/plaza/etorbidea, P.K.: ....), eta, haren izenean, (ahalordedunen izen-abizenak) ....., egintza honetan hura behartzeko nahikoa ahalorde izanik, halaxe baitago egiaztatuta ordezkaritza agiri honen atzealdean,

ABALA EMATEN DIOTE

(abaldunaren izen-abizenak edo izen soziala) ....(r)i (IFZ: .....),

(ABEEa bada) (abaldunen izen-abizenak edo izen soziala) ....(r)i (IFZ: .....) eta ....(r)i (IFZ: .....) BATERA ETA SOLIDARIOKI,

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginean eta 2001eko urriaren 12ko 1098/2001 Dekretuan (Administrazio Publikoen Kontratu Legearen Araudi Orokorra onesten duena) ezarritakoari jarraikiz, betebehar hauei erantzuteko:

(zehaztu kontratuaren xedea edo bermatuak bere gain hartutako betebeharra) .....
.....

Donostiako Udalaren aurrean, zenbateko honekin: (hizkiz eta zifraz) .....
.....

Entitate abal-emaileak bere erantzukizunpean adierazten du betetzen dituela Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikuluan aurreikusitako baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da behartu nagusiarekiko, berariaz egiten zaio uko eskusio-onurari, eta Donostiako Udalak lehen errekerimendua egitean ordaintzeko konpromisoa hartzen da, SPKLTBn eta haren garapen-arauetan aurreikusitako baldintzei jarraikiz.

Abal hau indarrean egongo da Donostiako Udalak edo haren izenean horretarako legez gaitzen denak abala ezeztatzea edo itzultzea baimentzen duen arte, SPKLTBn eta legedi osagarrian ezarritakoari jarraikiz.

(lekua eta data)

(entitatearen izen soziala)

(ahalordedunen sinadura)".

Udal Aholkularitza Juridikoak, data honetan eginiko ahalorde askiespena: .....

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

OHARRA: Behin-behineko eta behin betiko bermeen kasurako, betiere abala ematen zaion entitatea enpresaburu elkarte bat bada, ez dira ohartuko elkartea osatzen duten enpresetako bat bakarrik bermatzen duten bermeak, baizik eta entitate horrek aldi baterako elkartea osatzen duten gainerako enpresak bermatu behar ditu, espresuki adierazten baita erantzukizuna denena eta solidarioa dela ABEEa osatzen duten gainerako kideekiko.

Ayuntamiento de San Sebastián

ANEXO XII.A

MODELO DE AVAL DE ENTIDAD FINANCIERA
(GARANTÍA DEFINITIVA DEL ADJUDICATARIO
(a presentar por el propuesto adjudicatario)

"La entidad (razón social de la entidad de crédito o sociedad de garantía recíproca) .... NIF ..... con domicilio (a efectos de notificaciones y requerimientos) en ..... en la calle/plaza/avenida .... C.P. .... y en su nombre (nombre y apellidos de los apoderados) ....., con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta de la verificación de la representación efectuada en el dorso de este documento.

A V A L A

a: (nombre y apellidos o razón social del avalado) .... NIF .....,

(En el caso de U.T.E.) a: (nombre y apellidos o razón social de los avalados) ..... NIF..... y ..... NIF..... CONJUNTA Y SOLIDARIAMENTE,

en virtud de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y en el Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, para responder de las obligaciones siguientes:

(detallar el objeto del contrato u obligación asumida por el garantizado) ....

ante el Excmo. Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, por importe de: (en letra y en cifra) ....

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, con sujeción a los términos previstos en el TRLCSP, y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello, autorice su cancelación o devolución, de acuerdo con lo establecido en el TRLCSP y legislación complementaria.

(lugar y fecha)

(razón social de la entidad)

(firma de los Apoderados)".

Bastanteo de poderes por la Asesoría Jurídica Municipal, realizado con fecha .....

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

NOTA: Para el caso de garantias provisionales y definitivas y siempre que la entidad a la que se avala sea una unión de empresarios, no se admitirán garantias que únicamente garanticen sólo a una de las empresas que las constituya, sino que la misma ha de garantizar al resto de las empresas que forman la unión temporal, recogiéndose expresamente que la responsabilidad es conjunta y solidaria respecto de las demás integrantes de la U.T.E.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

XII.B ERANSKINA

Tokiko Gobernu Ingurunde eta Lankidetza
Junta de Gobierno Local y Cooperación

KAUZIO ASEGURUAREN ZIURTAGIRI EREDUA

(ESLEIPENDUNAREN BEHIN BETIKO BERMEA, proposatutako esleipendunak aurkeztu beharrekoa)

"Ziurtagiri zenbakia: .....

(1) ..... (aurrerantzean, aseguratzailea) (helbidea: ....., ...kalea; IFZ: .....), (2) ..... jaunak/andreak behar bezala ordezkaturik, zeinak nahikoa ahalorde baititu hura egintza honetan behartzeko, hala ondorioztatzen baita .....(e)tik,

Z I U R T A T Z E N D U

(3) ..... (IFZ/IFK: .....)

aseguru hartzaile gisa, Donostiako Udalaren aurrean (aurrerantzean, aseguratua), (hizkiz eta zifraz) (4) ..... zenbatekoraino, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginean, garapen araudian eta (5) ..... kontratuan agintzen duen klausula administratibo partikularren agirian (6) ..... berme gisa ezartzen diren baldintzetan, arauen eta arestian aipatutako gainerako baldintza administratiboen arabera ondoriozta daitezkeen obligazioei, zehapenei eta gainerako gastuei erantzuteko aseguratuaren aurrean.

Aseguratuak bere erantzukizunpean adierazten du betetzen dituela Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 57.1 artikuluan aurreikusitako baldintzak. Prima ez ordaintzeak (dela behin, lehenengoan edo hurrengoan) ez dio eskubiderik emango aseguratzaileari kontratua ezeztatzeko; gainera, kontratua ez da iraungiko, aseguratzailearen estaldura ez da etengo, eta aseguratzailea ez da bere obligaziotik libratuko aseguratzaileak bermea gauzatu behar badu.

Aseguratzaileak ezingo dizkio aseguratuari aurkaratu aseguru-hartzailearen kontra legozkiokeen salbuespenak.

Aseguratzaileak konpromisoa hartzen du aseguratuari kalte ordaina emateko Donostiako Udalak egiten duen lehenengo errekerimenduan, SPKLTBn eta garapen-arauetan ezarritako baldintzetan.

Kauzio aseguru hau indarrean egongo da Donostiako Udalak edo haren izenean horretarako legez gaitzen denak kauzio asegurua ezeztatzea edo itzultzea baimentzen duen arte, SPKLTBn eta legedi osagarrian ezarritakoari jarraikiz.

.....(e)n, 201...ko .....ren.....(e)(a)n

Sinadura:"

Aseguratzailea: Udal Aholkularitza Juridikoak data honetan eginiko ahalorde askiespena: .....

OHARRA: Behin-behineko eta behin betiko bermeen kasurako, betiere abala ematen zaion entitatea enpresaburu elkarte bat bada, ez dira onartuko elkartea osatzen duten enpresetako bat bakarrik bermatzen duten bermeak, baizik eta entitate horrek aldi baterako elkartea osatzen duten gainerako enpresak bermatu behar ditu, espresuki

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernuan Idatzarabidea - Registro
Junta de Gobierno Local - Secretaría

adierazten baita erantzukizuna denena eta solidarioa dela ABEEa osatzen duten gainerako kideekiko.

EREDUA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

(1) Entitate aseguratzailearen izen sozial osoa adierazi behar da.

(2) Ahalordedunaren edo ahalordedunen izen-abizenak.

(3) Pertsona aseguratuaren izena.

(4) Aseguruaren zenbatekoa, hizkitan.

(5) Banaka identifikatu behar da, nahikoa datu emanda (izaera, mota...), zer kontraturen arabera ematen den kauzioa.

(6) Dagokion aseguru modalitatea adierazi behar da: behin-behinekoa, behin betikoa...

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobiernu Batzordea - Erakundea
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ANEXO XII.B

MODELO DE CERTIFICADO DE SEGURO DE CAUCIÓN (GARANTÍA DEFINITIVA DEL ADJUDICATARIO a presentar por el propuesto adjudicatario)

"Certificado número .....

(1) ..... (en adelante asegurador), con domicilio en ....., calle ..... y NIF ..... debidamente representado por D./Dña. (2) ....., con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta de .....

A S E G U R A

A (3) ..... NIF/CIF .....

en concepto de tomador del seguro, ante el Excmo. Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, en adelante asegurado, hasta el importe de (en letra y cifra) (4) ..... en los términos y condiciones establecidos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, normativa de desarrollo y pliego de cláusulas administrativas particulares por la que se rige el contrato (5) ..... en concepto de garantía (6) ....., para responder de las obligaciones, penalidades y demás gastos que se pueden derivar conforme a las normas y demás condiciones administrativas precitadas frente al asegurado.

El asegurado declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 57.1 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. La falta de pago de la prima, sea única, primera o siguiente, no dará derecho al asegurador a resolver el contrato, ni éste quedará extinguido, ni la cobertura del asegurador suspendida, ni éste liberado de su obligación caso de que el asegurador deba hacer efectiva la garantía.

El asegurador no podrá oponer al asegurado las excepciones que puedan corresponderle contra el tomador del seguro.

El asegurador asume el compromiso de indemnizar al asegurado al primer requerimiento del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, en los términos establecidos en el TRLCSP y normas de desarrollo.

El presente seguro de caución estará en vigor hasta que el Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello, autorice su cancelación o devolución, de acuerdo con lo establecido en el TRLCSP, y legislación complementaria.

En ....., a ..... de ..... de 201...

Firma:"

Asegurador: Bastanteo de poderes por la Asesoría Jurídica Municipal, realizado con fecha .....

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

NOTA: Para el caso de garantías provisionales y definitivas siempre que la entidad a la que se avala sea una unión de empresarios, no se admitirán garantías que únicamente garanticen sólo a una de las empresas que las constituya, sino que la misma ha de garantizar al resto de las empresas que forman la unión temporal, recogiéndose expresamente que la responsabilidad es conjunta y solidaria respecto de las demás integrantes de la U.T.E.

INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL MODELO

(1) Se expresará la razón social completa de la entidad aseguradora.

(2) Nombre y apellidos del Apoderado o Apoderados.

(3) Nombre de la persona asegurada.

(4) Importe en letras por el que se constituye el seguro.

(5) Identificar individualmente de manera suficiente (naturaleza, clase, etc.) el contrato en virtud del cual se presta la caución.

(6) Expresar la modalidad de seguro de que se trata, provisional, definitiva, etc.

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

XIII. ERANSKINA

ENTITATE ASEGURATZAILEAREN ZIURTAGIRI EREDUA

(ESLEIPENDUNAK AURKEZTU BEHARREKOA)

(Aseguru etxea) ..... (bulegoa: .....; IFZ: .....), ...ko Merkataritza Erregistroan izena emandakoak,

ZIURTATZEN DU:

..... enpresak (egoitza soziala: ....; IFZ: .....) ..... zenbakidun aseguru poliza duela kontratatua, zeina indarrean eta ordainduta baitago, Donostiako Udalak enpresa horren alde esleitu duen kontratuan agintzen duten klausula administratibo partikularren agirietan ezarritakoari jarraikiz.

.....(e)n, 201...ko .....ren .....(e)(a)n

(Aseguru-etxeak igorria),

Sinadura:

ANEXO XIII

MODELO DE CERTIFICADO DE ENTIDAD ASEGURADORA

(A PRESENTAR POR EL ADJUDICATARIO)

(Compañía de seguros) ..... con oficina en ..... nº de NIF ..... inscrita en el Registro Mercantil de .....

CERTIFICA:

Que la empresa ..... con domicilio social en ..... y nº de NIF..... tiene contratada póliza de seguro nº....., que se encuentra en vigor y al corriente de pago, de conformidad con lo establecido en los Pliegos de Clausulas Administrativas particulares que rigen el contrato adjudicado por el Excmo. Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián a favor de la citada empresa.

Emitido en ....., a ..... de ..... de 201...

(Por la Compañía de Seguros),

Firma:

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián